# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节


1. 老师的礼物(a Teacher's Gift) 000001

2. 老师的礼物(a Teacher's Gift) 000002


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 老师的礼物(A teacher's gift)
# 第1/2页

[ə; eɪ][bæd] [saɪn] .
**A BAD SIGN .**
一个 坏的 符号 .

这是个不好的征兆。

( [siː] [peɪdʒ] - . )
**( See page 27 . )**
( 看 页 - . )

（参见第27页。）

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

['tiːtʃɚz] [gɪft] .
**TEACHER'S GIFT .**
老师的 礼物 .

教师礼物。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
**BOSTON :**
波士顿 :

波士顿：

[braʊn] , ['tægərd] & [tʃeɪs] ,
**BROWN , TAGGARD & CHASE ,**
棕色的 , 塔加德 & 追赶 ,

布朗、塔格德和蔡斯律师事务所

( [sək'sesəz] [tuː; tə]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['renldz] & [ˌsiː 'oʊ] . )
**( Successors to W . J . Reynolds & Co . )**
( 继承人 到 W . J . 雷诺兹 & 合作 . )

（WJ Reynolds & Co. 的继任者）

- & - ['kɔːrnˌhɪl] . - .
**25 & 29 CORNHILL . 1857 .**
- & - 康希尔 . - .

25 & 29 康希尔。1857 年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
**Entered according to Act of Congress , in the year 1857 , by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1857年登记在册。

[braʊn] , ['tægərd] & [tʃeɪs] ,
**Brown , Taggard & Chase ,**
棕色的 , 塔加德 & 追赶 ,

布朗、塔加德和蔡斯

[ɪn][ðə; ði] ['klɚːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]
**In the Clerk's Office of the District Court of the District of**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的

在地区法院书记官办公室

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
**Massachusetts** **.**
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

['prɪntɪd] [baɪ]
**PRINTED** **BY**
打印 经过

印刷者

[dʒɔːrdʒ] [siː] . [rændˌrɑːnt] & ['eɪvəri] .
**GEORGE** **C** **.** **RAND** **&** **AVERY** **.**
乔治 C . 兰德公司 & 艾弗里 .

乔治·C·兰德和艾弗里。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
**ELECTROTYPED** **AT** **THE**
电铸 在 这

电铸

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .
**BOSTON** **STEREOTYPE** **FOUNDRY** **.**
波士顿 刻板印象 铸造厂 .

波士顿刻字机铸造厂。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[** **Pg** **5** **]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ə; eɪ] ['tiːtʃɝz] [gɪft] .
**A** **TEACHER'S** **GIFT** **.**
一个 老师的 礼物 .

教师礼物。

[dʒɑːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .
**JOHN** **IN** **SEARCH** **OF** **A** **PLACE** **.**
约翰 在 搜索 的 一个 地方 .

约翰寻找住处。

“ [wel] , [dʒɑːn] , [hæv; həv][juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][sʌn] ? ”
**“** **Well** **,** **John** **,** **have** **you** **succeeded** **,** **to** **-** **day** **,** **my** **son** **?** **”**
“ 出色地 , 约翰 , 有 你 成功了 , 到 - 天 , 我的 儿子 ? ”

“约翰，我的儿子，你今天成功了吗？”

“ [noʊ] , ['mʌðər] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk]
**“** **No** **,** **mother** **;** **I** **have** **been** **nearly** **all** **over** **the** **town** **,** **and** **no** **one** **would** **take**
“ 不 , 母亲 ; 我 有 到过 几乎 全部 超过 这 镇 , 和 不 一 会 拿
[ˌem 'iː] .
**me** **.**
我 .

“不，妈妈；我几乎跑遍了全城，没有人愿意收留我。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] ['betər]
**But** **I** **think** **if** **you** **had** **been** **with** **me** **,** **I** **should** **have** **stood** **a** **better**
但 我 思考 如果 你 有 到过 和 我 , 我 应该 有 站立 一个 更好的
[tʃæns] .
**chance** **.**
机会 .

但我认为，如果你当时和我在一起，我的成功几率会更大一些。

[juː; jʊ]
**You**
你

你

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[lʊk] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , ['mʌðər] , ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [soʊ]
**look so thin and pale , mother , somebody would have felt sorry , and so**
看 所以 薄的 和 苍白 , 母亲 , 某人 会 有 毛毡 对不起 , 和 所以
[hæv; həv] ['teɪkən] [ˌem 'iː] ;
**have taken me ;**
有 已采取 我 ;

妈妈，你看起来又瘦又苍白，有人会可怜我，把我带走的。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [sɔː] [juː; jʊ] .
**but nobody knew me , and no one saw you .**
但 无人 知道 我 , 和 不 一 锯 你 .

但没有人认识我，也没有人见过你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] , [bliːk] [naɪt] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , " ['lʊkɪŋ]
**" It was a cold , bleak night , and John had been out all day , " looking**
" 它 曾是 一个 寒冷的 , 苍凉 夜晚 , 和 约翰 有 到过 出去 全部 天 , " 寻找
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] .
**for a place .**
为了 一个 地方 .

"那是一个寒冷凄凉的夜晚，约翰一整天都在外面找地方。"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [hɑːrd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ʌp] ,
**" He had tried hard , until it was quite dark , and then gave up ,**
" 他 有 尝试 难的 , 直到 它 曾是 相当 黑暗的 , 和 然后 给予 向上 ,

他一直努力，直到天色很暗才放弃。

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
**thinking his mother must be tired of waiting for him .**
思维 他的 母亲 必须 是 疲劳的 的 等待 为了 他 .

他心想他妈妈一定等得不耐烦了。

['dʒɑːnz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [wʌn] .
**John's mother was a widow , and a very poor one .**
约翰的 母亲 曾是 一个 寡妇 , 和 一个 非常 贫穷的 一 .

约翰的母亲是个寡妇，而且非常贫穷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [hɜːr'self] [baɪ] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] ,
**She had kept herself by needle - work ,**
她 有 保留 她自己 经过 针 - 工作 ,

她靠针线活维持生计。

[tɪl] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] ,
**till a severe trial of sickness had confined her to her bed ,**
直到 一个 严重 审判 的 疾病 有 受限 她 到 她 床 ,

直到一场严重的疾病让她卧床不起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] .
**and she was unable to do more .**
和 她 曾是 无法 到 做 更多的 .

她也无能为力了。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][sʌn][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

| She | told | her | little | son | to | sit | down | by | the | fire | , | while | she | got | him | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她 | 小的 | 儿子 | 到 | 坐 | 向下 | 经过 | 这 | 火 | , | 尽管 | 她 | 得到 | 他 | 一些 |

[fu:d] .

| food | . |
|---|---|
| 食物 | . |

她让小儿子坐在火堆旁，自己去给他拿些吃的。

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [wɜ:r; wər] ['veri] ['skænti] ;

| The | fire | and | the | supper | were | very | scanty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 和 | 这 | 晚餐 | 是 | 非常 | 稀少 | ; |

火堆和晚餐都非常简陋；

[bʌt; bət][dʒɑ:n] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][best][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][prə'vaɪd] ,

| but | John | knew | they | were | the | best | she | could | provide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰 | 知道 | 他们 | 是 | 这 | 最好的 | 她 | 可以 | 提供 | , |

但约翰知道，这已经是她能提供的最好的了。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [ʃer] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpər]

| and | he | felt | that | he | would | rather | share | such | a | fire | and | such | a | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 会 | 相当 | 分享 | 这样的 | 一个 | 火 | 和 | 这样的 | 一个 | 晚餐 |

[wɪð; wɪθ][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

| with | so | kind | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 种类 | 一个 | 母亲 | , |

他觉得，他宁愿和这样一位善良的母亲一起围坐在篝火旁，享用这样的晚餐。

[ðæn; ðən][sɪt][æt; ət][ðə; ði][best] - [fɪld] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɑ:di] [els] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm]

| than | sit | at | the | best | - | filled | table | with | any | body | else | who | did | not | love | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 坐 | 在 | 这 | 最好的 | - | 已填 | 桌子 | 和 | 任何 | 身体 | 别的 | WHO | 做过 | 不是 | 爱 | 他 |

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ,

| as | she | did | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | , |

宁愿坐在最丰盛的餐桌旁，与那些不爱他的人为伍，也不愿像她一样。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][hɜ:r; hər] .

| and | whom | he | did | not | love | as | he | did | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 做过 | 不是 | 爱 | 作为 | 他 | 做过 | 她 | . |

他并不像爱她那样爱她。

[ [ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv]['saɪləns] , [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

| After | a | few | moments | of | silence | , | the | boy | looked | up | into | his | mother's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 的 | 沉默 | , | 这 | 男生 | 看起来 | 向上 | 进入 | 他的 | 母亲的 | 脸 | , |

[ænd; ənd] [sed] , “ ['mʌðər] ,

| and | said | , | “ | Mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | “ | 母亲 | , |

沉默片刻后，男孩抬起头看着母亲的脸，说道：“妈妈，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][æsk][maɪ] [nu:] ['sæbəθ] [sku:l] ['ti:tʃər] [ə'baʊt]

| do | you | think | it | would | be | wrong | to | ask | my | new | Sabbath | school | teacher | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 错误的 | 到 | 问 | 我的 | 新的 | 安息日 | 学校 | 老师 | 关于 |

[ə; eɪ] [pleɪs] ? ”

| a | place | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | ? | ” |

你觉得问我的新主日学老师关于某个地方的事不太合适吗?

“ [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] ,
“ **No** , **my** **child** , **not** **if** **you** **have** **no** **other** **time** ,
“ 不 , 我的 孩子 , 不是 如果 你 有 不 其他 时间 ,

“不，孩子，除非你没有其他时间。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] ; [æt; ət] [liːst] ,
**and** **I** **think** **that** **he** **would** **be** **a** **very** **proper** **person** **;** **at** **least** **,**
和 我 思考 那 他 会 是 一个 非常 恰当的 人 ; 在 至少 ,

我觉得他会是个非常得体的人；至少，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] . ”
**I** **should** **think** **that** **he** **would** **be** **interested** **in** **getting** **you** **a** **good** **place** **.** **”**
我 应该 思考 那 他 会 是 感兴趣的 在 获得 你 一个 好的 地方 . ”

我想他会很乐意帮你找个好地方住。

“ [wel] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sæbəθ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [klæs] [breɪks] [ʌp] , [aɪ] [wɪl] [æsk]
“ **Well** **,** **to** **-** **morrow** **is** **Sabbath** **day** **,** **and** **when** **the** **class** **breaks** **up** **,** **I** **will** **ask**
“ 出色地 , 到 - 明天 是 安息日 天 , 和 什么时候 这 班级 休息 向上 , 我 将要 问
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

“嗯，明天是安息日，等下课后我会问他。”

” ['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊli][wɜːrd] ,
**”** **After** **reading** **a** **portion** **of** **God's** **holy** **word** **,**
” 后 阅读 一个 部分 的 神的 圣 单词 ,

“读完上帝圣言的一部分后，

[ðə; ðiː] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [niːld] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə] [preɪ] .
**the** **mother** **and** **her** **little** **boy** **kneeled** **down** **together** **to** **pray** **.**
这 母亲 和 她 小的 男生 跪着 向下 一起 到 祈祷 .

母亲和她的小男孩一起跪下祈祷。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['truːli] [rɪ'pent]
**She** **asked** **God** **to** **bless** **them** **with** **his** **Holy** **Spirit** **,** **that** **they** **might** **truly** **repent**
她 问 上帝 到 保佑 他们 和 他的 圣 精神 , 那 他们 可能 真的 悔改
[ʌv; əv][sɪn] ,
**of** **sin** **,**
的 罪 ,

她祈求上帝赐予他们圣灵，使他们能够真心悔改自己的罪。

[ænd; ənd] [θruː] [feɪθ] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [əb'teɪn] ['pɑːrd(ə)n] .
**and** **through** **faith** **in** **Jesus** **Christ** **,** **obtain** **pardon** **.**
和 通过 信仰 在 耶稣 基督 , 获得 赦免 .

并藉着对耶稣基督的信仰获得赦免。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] , [gɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [rɪtʃ]
**She** **prayed** **that** **God** **would** **care** **for** **them** **as** **a** **father** **,** **give** **them** **his** **rich**
她 祈祷 那 上帝 会 关心 为了 他们 作为 一个 父亲 , 给 他们 他的 富有的
[greɪs] ,
**grace** **,**
优雅 ,

她祈祷上帝像父亲一样关爱他们，赐予他们丰盛的恩典。

[ænd; ənd][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .
**and** **do** **that** **which** **he** **knew** **to** **be** **best** **for** **them** **,** **for** **Christ's** **sake** **.**
和 做 那 哪个 他 知道 到 是 最好的 为了 他们 , 为了 基督的 清酒 .

看在基督的份上，去做他认为对他们最好的事。

“ [aɪ] [fiːl] ['hæpiːɚ] [naʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] ;
**“** **I** **feel** **happier** **now** **,** **”** **said** **John** **;**
“ 我 感觉 更快乐 现在 , ” 说 约翰 ;

约翰说：“我现在感觉更快乐了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt]

| “ | I | was | so | tired | when | I | came | in | that | I | felt | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | 什么时候 | 我 | 来了 | 在 | 那 | 我 | 毛毡 | 相当 |

我进来的时候非常累，感觉很疲惫。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[sæd] ; — [dɪd][aɪ] [lʊk] [soʊ] , ['mʌðər] ?

| sad | ; | — | did | I | look | so | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | ; | — | 做过 | 我 | 看 | 所以 | , | 母亲 | ? |

悲伤；——妈妈，我看上去很悲伤吗?

” [ðə; ði] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ə; eɪ] [kɪs] ,

| ” | The | mother's | heart | was | full | , | and | she | gave | her | boy | a | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 母亲的 | 心 | 曾是 | 满的 | , | 和 | 她 | 给予 | 她 | 男生 | 一个 | 吻 | , |

母亲心中充满喜悦，她亲吻了儿子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [swiːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['meni] [wɜːrdz] .

| which | was | sweeter | to | him | than | many | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 更甜 | 到 | 他 | 比 | 许多 | 字 | . |

对他来说，这比许多言语都更动听。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .

| Next | morning | was | the | Lord's | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 曾是 | 这 | 主场 | 天 | . |

第二天是主日。

['dʒɑːnz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['skænti][ðæn; ðən]['evər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt]

| John's | breakfast | was | more | scanty | than | ever | ; | but | he | said | not | a | word | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰的 | 早餐 | 曾是 | 更多的 | 稀少 | 比 | 曾经 | ; | 但 | 他 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | 关于 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

约翰的早餐比以往任何时候都少，但他对此只字未提。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| for | he | saw | that | his | mother | ate | very | little | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 锯 | 那 | 他的 | 母亲 | 吃 | 非常 | 小的 | 的 | 它 | . |

因为他看到母亲吃得很少。

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [wɜːr; wər] [left] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| But | one | or | two | sticks | of | wood | were | left | outside | the | door | where | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 或者 | 二 | 棍子 | 的 | 木头 | 是 | 左边 | 外部 | 这 | 门 | 在哪里 | 它 | 曾是 |

[kept] ,

| kept | , |
|---|---|
| 保留 | , |

但存放它的门外却留着一两根木棍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bəuθ] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪər] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

| and | he | knew | that | both | food | and | fire | might | all | be | gone | before | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 两个都 | 食物 | 和 | 火 | 可能 | 全部 | 是 | 已消失 | 前 | 夜晚 | . |

他知道，食物和火苗可能在天黑之前都会消失殆尽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

| They | had | earned | no | money | to | buy | any | thing | for | several | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 获得 | 不 | 钱 | 到 | 买 | 任何 | 事物 | 为了 | 一些 | 天 | . |

他们已经好几天没挣到钱买任何东西了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

| The | sun | was | shining | bright | and | clear | , | but | the | air | was | very | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 明亮的 | 和 | 清除 | , | 但 | 这 | 空气 | 曾是 | 非常 | 寒冷的 | . |

阳光灿烂，但空气却很冷。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [noʊ] ['oʊvərkoʊt] ; [bʌt; bət] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] ,

| The | child | had | no | overcoat | ; | but | hastening | to | the | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 不 | 大衣 | ; | 但 | 加速 | 到 | 这 | 学校 | , |

孩子没有外套；但他急匆匆地赶往学校，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] ['entərd] .

| he | was | in | his | seat | just | as | the | superintendent | and | his | teacher | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 座位 | 只是 | 作为 | 这 | 校长 | 和 | 他的 | 老师 | 进入 | . |

他刚坐在座位上，校长和老师就走了进来。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [peɪl] - [feɪst] [bɔɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [klæs] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| “ | Who | is | that | little | pale | - | faced | boy | in | your | class | ? | ” | asked | the | superintendent | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 那 | 小的 | 苍白 | - | 面对 | 男生 | 在 | 你的 | 班级 | ? | ” | 问 | 这 | 校长 | 的 | 这 |

['tiːtʃər] .

| teacher | . |
|---|---|
| 老师 | . |

“你班上那个脸色苍白的小男孩是谁？”校长问老师。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dʒəʊnz] .

| “ | His | name | is | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 姓名 | 是 | 琼斯 | . |

“他的名字叫琼斯。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] [wiːk] .

| I | intend | to | visit | him | this | very | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | 到 | 访问 | 他 | 这 | 非常 | 星期 | . |

我打算这周就去看望他。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [bɔɪ] . ”

| He | is | a | well | - | behaved | boy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 出色地 | - | 表现 | 男生 | . | ” |

他是个很懂事的孩子。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ]

| “ | I | should | like | to | know |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 |

我想知道

[ [ˌpiː 'dʒiː] [naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftər]

| more | about | him | , | ” | said | the | superintendent | , | “ | and | I | will | speak | to | him | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 关于 | 他 | , | ” | 说 | 这 | 校长 | , | “ | 和 | 我 | 将要 | 说话 | 到 | 他 | 后 |

[skuːl] .

| school | . |
|---|---|
| 学校 | . |

“关于他的更多信息，”校长说，“我会在放学后和他谈谈。”

” [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klæs] [broʊk] [ʌp] ,

| ” | The | superintendent | did | not | forget | him | , | and | when | the | class | broke | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 校长 | 做过 | 不是 | 忘记 | 他 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 班级 | 打破 | 向上 | , |

“校长没有忘记他，下课后，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['lɪŋgər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [s'kɒləz] , [went] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
**seeing** **him** **linger** **behind** **the** **other** **scholars** **,** **went** **up** **and** **spoke** **to** **him**
看到 他 萦绕 在后面 这 其他 学者们 , 去 向上 和 辐 到 他
['kaɪndli] .
**kindly** **.**
亲切地 .

见他落在其他学者身后，便走上前去，和蔼地与他交谈。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [skuːl] ['sevrəl] [ 'sʌndiz; -deiz ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
**“** **You** **have** **been** **here** **to** **school** **several** **Sundays** **,** **have** **you** **not** **,** **my** **boy** **?** **”**
“ 你 有 到过 这里 到 学校 一些 星期日 , 有 你 不是 , 我的 男生 ? ”

“孩子，你已经连续好几个星期天来学校上学了，对吧？”

“ [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [keɪm] [dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] . ”
**“** **Yes** **,** **sir** **;** **I** **came** **just** **a** **month** **ago** **to** **-** **day** **.** **”**
“ 是的 , 先生 ; 我 来了 只是 一个 月 前 到 - 天 . ”

“是的，先生；我一个月前刚来。”

“ [hæd; həd][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ? ”
**“** **Had** **you** **ever** **been** **to** **school** **before** **that** **time** **?** **”**
“ 有 你 曾经 到过 到 学校 前 那 时间 ? ”

“在那之前你上过学吗？”

“ [jes] , [sɜːr] ; [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [skuːl] ;
**“** **Yes** **,** **sir** **;** **before** **mother** **was** **taken** **sick** **,** **I** **used** **to** **go** **to** **another** **school** **;**
“ 是的 , 先生 ; 前 母亲 曾是 已采取 生病的 , 我 用过的 到 去 到 其他 学校 ;

“是的，先生；在母亲生病之前，我常去另一所学校上学；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wen] ['mʌðər] [gɑːt] [wel] ,
**but** **that** **was** **a** **great** **way** **off** **,** **and** **when** **mother** **got** **well** **,**
但 那 曾是 一个 伟大的 方式 离开 , 和 什么时候 母亲 得到 出色地 ,

但这还很遥远，等母亲康复后，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊpənd] [ðɪs] [nuː] [skuːl] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] . ”
**and** **you** **opened** **this** **new** **school** **,** **she** **brought** **me** **here** **.** **”**
和 你 打开 这 新的 学校 , 她 带来 我 这里 . ”

你创办了这所新学校，是她带我来的。”

“ [wel] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['wɔːtər] [striːt] ? ”
**“** **Well** **,** **did** **I** **not** **see** **you** **yesterday** **,** **looking** **for** **a** **place** **in** **Water** **Street** **?** **”**
“ 出色地 , 做过 我 不是 看 你 昨天 , 寻找 为了 一个 地方 在 水 街道 ? ”

“嗯，我昨天不是在水街看到你了吗？你当时在那儿找房子呢。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] , [sɜːr] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] . ”
**“** **I** **was** **down** **there** **,** **sir** **,** **looking** **for** **a** **place** **.** **”**
“ 我 曾是 向下 那里 , 先生 , 寻找 为了 一个 地方 . ”

“先生，我当时就在那儿找地方住。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ðæt] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
**“** **Why** **did** **you** **not** **take** **that** **place** **which** **the** **gentleman** **had** **for** **you** **in** **the**
“ 为什么 做过 你 不是 拿 那 地方 哪个 这 绅士 有 为了 你 在 这
[lɑːrdʒ] [ʃɑːp] ? ”
**large** **shop** **?** **”**
大的 店铺 ? ”

“你为什么不接受那位先生在大店里为你预留的位置呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] , [ðeɪ] [kept] ['oʊpən] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
**“** **Because** **,** **sir** **,** **they** **kept** **open** **shop** **on** **the** **Sabbath** **,**
“ 因为 , 先生 , 他们 保留 打开 店铺 在 这 安息日 ,

“因为，先生，他们在安息日也照常营业，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .

| and | mother | would | not | wish | me | to | work | on | the | Lord's | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 会 | 不是 | 希望 | 我 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 主场 | 天 | . |

母亲不希望我在主日工作。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

"[第 10 页]

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| " | You | did | not | keep | the | piece | of | gold | money | that | you | found | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 不是 | 保持 | 这 | 片 | 的 | 金子 | 钱 | 那 | 你 | 成立 | 在 | 这 | 地面 | , |

"你没有留下你在地上捡到的那块金币，

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ; [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

| as | you | were | coming | into | the | street | ; | why | didn't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 是 | 未来 | 进入 | 这 | 街道 | ; | 为什么 | 没有 | 你 | ? | " |

你当时正要走到街上，为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] , [sɜːr] ;

| " | Because | it | was | not | mine | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 它 | 曾是 | 不是 | 矿 | , | 先生 | ; |

"因为那不是我的，先生；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['oʊnər] ['suːnər]

| and | I | thought | that | the | gentleman | of | the | shop | would | find | the | owner | sooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 那 | 这 | 绅士 | 的 | 这 | 店铺 | 会 | 寻找 | 这 | 所有者 | 很快 |

[ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] . "

| than | I | should | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 应该 | . | " |

我认为店主会比我更快找到店主。

" [hiː; hi][dɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌni] .

| " | He | did | , | my | boy | , | — | it | was | my | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | , | 我的 | 男生 | , | — | 它 | 曾是 | 我的 | 钱 | . |

"他做到了，我的孩子——那是我的钱。"

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt][get][ə; eɪ] [pleɪs] ['jestərdeɪ] ? "

| Did | you | not | get | a | place | yesterday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 不是 | 得到 | 一个 | 地方 | 昨天 | ? | " |

你昨天没找到住处吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌem 'iː] . "

| " | No | , | sir | ; | all | the | places | were | full | , | and | nobody | knew | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | ; | 全部 | 这 | 地方 | 是 | 满的 | , | 和 | 无人 | 知道 | 我 | . | " |

"不，先生；所有地方都满了，而且没有人认识我。"

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

| " | Well | , | my | boy | , | you | may | go | now | , | and | tell | your | mother | that | you | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 男生 | , | 你 | 可能 | 去 | 现在 | , | 和 | 告诉 | 你的 | 母亲 | 那 | 你 | 有 | 一个 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

"好了，孩子，你可以走了，告诉你妈妈你已经有地方住了。"

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [jʊr; jər] ['tiːtʃər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv]

| Come | to | me | very | early | in | the | morning | — | your | teacher | will | tell | you | where | I | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | 非常 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | — | 你的 | 老师 | 将要 | 告诉 | 你 | 在哪里 | 我 | 居住 |

.

:

.

清晨很早就来找我——你的老师会告诉你我住在哪里。

” [dʒɑːn] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [fʊl] ,
” **John** **went** **home** **with** **his** **heart** **and** **his** **eyes** **so** **full** **,**
” 约翰 去 家 和 他的 心 和 他的 眼睛 所以 满的 ,

约翰带着满满的感动和激动的心情回家了。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði] [striːt] , [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .
**that** **he** **could** **hardly** **see** **the** **street** **,** **or** **any** **thing** **as** **he** **went** **along** **.**
那 他 可以 几乎 看 这 街道 , 或者 任何 事物 作为 他 去 沿着 .

他几乎看不见街道，也看不见沿途的任何东西。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
**He** **knew** **that** **it** **would** **cheer** **his** **dear** **mother** **very** **much** **,** **and** **so** **it** **did** **.**
他 知道 那 它 会 欢呼 他的 亲爱的 母亲 非常 很多 , 和 所以 它 做过 .

他知道这会让他亲爱的母亲非常高兴，事实也的确如此。

[ðæt] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nelt] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
**That** **Sunday** **evening** **John** **and** **his** **mother** **knelt** **down** **together** **,** **and** **with**
那 星期日 晚上 约翰 和 他的 母亲 跪下 向下 一起 , 和 和
[terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
**tears** **of** **joy** **,**
眼泪 的 喜悦 ,

那个星期天的晚上，约翰和他的母亲一起跪了下来，喜极而泣。

[ðeɪ] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [gɑːd] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**they** **gave** **thanks** **to** **God** **,** **who** **had** **not** **forgotten** **the** **fatherless** **and** **the**
他们 给予 谢谢 到 上帝 , WHO 有 不是 被遗忘的 这 无父 和 这
['wɪdoʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'stres] .
**widow** **in** **their** **distress** **.**
寡妇 在 他们的 痛苦 .

他们感谢上帝，因为上帝没有忘记在患难中的孤儿寡妇。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[liːd] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .
**LEAD** **US** **NOT** **INTO** **TEMPTATION** **.**
带领 我们 不是 进入 诱惑 .

不要让我们陷入诱惑。

['wɪli] [ 'mɔːtimə ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pə'zest]
**Willie** **Mortimer** **was** **a** **kind** **and** **affectionate** **little** **boy** **,** **but** **he** **possessed**
[ə; eɪ] ['heɪsti] ['tempər] ,
**a** **hasty** **temper** **,**
一个 仓促 脾气 ,

威利·莫蒂默是个善良又充满爱心的小男孩，但他脾气急躁。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [hɑːrm] .
**which** **was** **ever** **leading** **him** **into** **some** **harm** **.**
哪个 曾是 曾经 领导 他 进入 一些 伤害 .

这总是让他陷入一些危险之中。

[hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʒʌst] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
**Here** **,** **you** **see** **,** **it** **has** **just** **led** **him** **into** **trouble** **.**
这里 , 你 看 , 它 有 只是 引领 他 进入 麻烦 .

你看，这反而给他带来了麻烦。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɜːrk] [bɑːks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
**In** **trying** **to** **get** **his** **mother's** **work** **box** **away** **from** **his** **sister** **,**
在 尝试 到 得到 他的 母亲的 工作 盒子 离开 从 他的 姐姐 ,

为了从妹妹那里拿走母亲的工作箱，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 12 ]
[ 页 - ]

[第12页]

[hiː; hi][hæz; həz] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hæv; həv] [roʊld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [flɔːr] .
he has dropped it , and all the things have rolled about the floor .
他 有 掉落 它 , 和 全部 这 事物 有 滚动 关于 这 地面 .

他把东西掉在地上了，所有东西都滚落到地上了。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɔːf(ə)n][ˈɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [ˈgʌvərn] [ˌaɪ ˈtiː] ;
His mother often urged him to strive to govern it ;
他的 母亲 经常 敦促 他 到 努力 到 治理 它 ;

他的母亲经常敦促他努力治理国家；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [terz] [wʊd] [ˈdæmpən][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃiːks] ,
and the big tears would dampen his little cheeks ,
和 这 大的 眼泪 会 挫伤 他的 小的 脸颊 ,

大颗大颗的泪珠会打湿他稚嫩的脸颊。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɪsdɪˈmiːnəz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈevər] [ˈɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
as he reflected upon the misdemeanors which his temper ever urged him to
作为 他 反映 之上 这 轻罪 哪个 他的 脾气 曾经 敦促 他 到
[kəˈmɪt] .
commit .
犯罪 .

他反思了自己任性冲动驱使他犯下的种种罪行。

[hiː; hi] [rɪˈpentid] [ˈkwɪkli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerərz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] “ [θɪŋk]
He repented quickly of his errors , but somehow , he could not “ think
他 悔改 迅速地 的 他的 错误 , 但 不知何故 , 他 可以 不是 “ 思考
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他很快对自己的错误感到后悔，但不知何故，他却无法“充分思考”。

” [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [hæd; həd] [ˈkɔŋkəd] [hɪm; ɪm] .
” before his temper had conquered him .
” 前 他的 脾气 有 征服 他 .

在他被脾气控制之前。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [felt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ˈsʌmtaɪmz] .
He often desired to overcome it , but felt discouraged sometimes .
他 经常 想要的 到 克服 它 , 但 毛毡 灰心 有时 .

他常常渴望克服它，但有时也会感到气馁。

[wʌn] [deɪ] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]
One day , after much enjoyment , he came to his aunt , with whom he was
一 天 , 后 很多 享受 , 他 来了 到 他的 阿姨 , 和 谁 他 曾是
[ˈsteɪɪŋ] ,
staying ,
入住 ,

一天，他玩得非常开心之后，来到他寄宿的姑妈家。

[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

他说——

“ [oʊ] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['æŋgri]
“ **O** , **I've** **been** **so** **happy** , **and** **got** **along** **so** **well** **to** - **day** , **without** **getting** **angry**
“ 哦 , 我已经 到过 所以 快乐的 , 和 得到 沿着 所以 出色地 到 - 天 , 没有 获得 生气的
! ”
**!** ”
! ”

“哦，我今天真是太开心了，一切都很顺利，没有生气！”

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ænt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['lɑːks] .
“ **How** **so** **?** ” **exclaimed** **his** **aunt** , **as** **she** **smoothed** **his** **brown** **locks** **.**
“ 如何 所以 ? ” 惊呼 他的 阿姨 , 作为 她 平滑 他的 棕色的 锁 .

“怎么会这样？”他的姑姑一边抚摸着他棕色的头发一边惊呼道。

“ [aɪ] [preɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] ,
“ **I** **prayed** **this** **morning** , **before** **I** **came** **out** **of** **my** **room** , **and** **said** ,
“ 我 祈祷 这 早晨 , 前 我 来了 出去 的 我的 房间 , 和 说 ,

“今天早上我出门前做了祷告，我说：

- [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ; - [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] ['hiːrz] [maɪ] [prer] ,
' **Lead** **us** **not** **into** **temptation** **;** ' **and** **I** **think** **God** **hears** **my** **prayer** **,**
- 带领 我们 不是 进入 诱惑 ; - 和 我 思考 上帝 听到 我的 祷告 ,

“不要让我们陷入试探；”我相信上帝听到了我的祷告。

[ænd; ənd]['hɛlps][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ” [sed] ['wɪli] .
**and** **helps** **me** **to** **be** **good** **,** ” **said** **Willie** **.**
和 帮助 我 到 是 好的 , ” 说 威利 .

“这帮助我成为一个好人，”威利说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **13** **]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ə; eɪ] [səb'duːd] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] ['wɪliːz] [dɑːrk] [aɪz] ,
**A** **subdued** **light** **shone** **from** **Willie's** **dark** **eyes** **,**
一个 低沉的 光 闪耀 从 威利的 黑暗的 眼睛 ,

威利深邃的眼睛里透出一丝柔和的光芒。

[æz; əz][hiː; hi][soʊ] [kən'faɪdɪŋli] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd][help][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm]
**as** **he** **so** **confidingly** **reposed** **in** **grace** **and** **help** **from** **Heaven** **to** **overcome**
作为 他 所以 悄悄地 安息 在 优雅 和 帮助 从 天堂 到 克服
[hɪz; ɪz] ['weɪwərdnəs] .
**his** **waywardness** **.**
他的 任性 .

他满怀信心地依靠上天的恩典和帮助来克服自己的悖逆。

[ðə; ði] [sʌn] [beɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] , [jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] “ [gʊd]
**The** **sun** **bade** **the** **children** **all** **,** **yea** **,** **and** **the** **fair** **earth** **,** **his** **accustomed** **“** **good**
这 太阳 巴德 这 孩子们 全部 , 是的 , 和 这 公平的 地球 , 他的 习惯 “ 好的
[naɪt] ,
**night** **,**
夜晚 ,

太阳向孩子们道晚安，是的，美丽的地球也像往常一样道了晚安。

” [waɪl] ['wɪli] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['tempər] .
” **while** **Willie** **still** **remained** **a** **conqueror** **over** **his** **temper** **.**
” 尽管 威利 仍然 剩余 一个 征服者 超过 他的 脾气 .

“而威利仍然能够控制自己的脾气。”

[æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [prer] ,
**As** **he** **clasped** **his** **hands** **in** **his** **evening** **prayer** **,**
作为 他 紧握 他的 双手 在 他的 晚上 祷告 ,

他在晚祷时双手合十

[hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][nɑːt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][tempˈteɪʃ(ə)n] ,

| **he** | **thanked** | **God** | **for** | **not** | **leading** | **him** | **into** | **temptation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谢谢 | 上帝 | 为了 | 不是 | 领导 | 他 | 进入 | 诱惑 | , |

他感谢上帝没有让他陷入诱惑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][əˈbaɪdɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə]

| **and** | **with** | **abiding** | **faith** | **in** | **the** | **great** | **Being** | **of** | **love** | **,** | **he** | **laid** | **him** | **down** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 遵守 | 信仰 | 在 | 这 | 伟大的 | 存在 | 的 | 爱 | , | 他 | 铺设 | 他 | 向下 | 到 |

[sliːp] .

| **sleep** | **.** |
|---|---|
| 睡觉 | . |

他怀着对伟大慈爱存在的坚定信念，将他放下，让他安然入睡。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frendz] , [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][tempˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][laɪk]['lɪt(ə)l]

| **My** | **dear** | **young** | **friends** | **,** | **we** | **all** | **are** | **surrounded** | **with** | **temptation** | **,** | **and** | **like** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 朋友们 | , | 我们 | 全部 | 是 | 包围 | 和 | 诱惑 | , | 和 | 喜欢 | 小的 |

['wɪli] ,

| **Willie** | **,** |
|---|---|
| 威利 | , |

我亲爱的年轻朋友们，我们都被诱惑包围着，就像小威利一样，

[ɑːr; ər] [pəˈzest] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['wiknəsɪz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [preɪ] ,

| **are** | **possessed** | **of** | **human** | **weaknesses** | **;** | **and** | **how** | **much** | **we** | **need** | **to** | **pray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 拥有 | 的 | 人类 | 弱点 | ; | 和 | 如何 | 很多 | 我们 | 需要 | 到 | 祈祷 | , |

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [feɪθ] , —

| **with** | **earnest** | **faith** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 认真 | 信仰 | , | — |

我们都有人性的弱点；我们多么需要以真诚的信心祈祷啊！

“ [liːd] [ˌjuː ˈes][nɑːt]['ɪntuː][tempˈteɪʃ(ə)n] .

| **“** | **Lead** | **us** | **not** | **into** | **temptation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 带领 | 我们 | 不是 | 进入 | 诱惑 | . |

不要让我们陷入诱惑。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **”** | **[** | **Pg** | **14** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

”[第 14 页]

[hɪm] .

| **HYMN** | **.** |
|---|---|
| 圣歌 | . |

圣歌。

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] ,

| **Heavenly** | **Father** | **,** | **hear** | **our** | **hymn** | **of** | **praise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天上 | 父亲 | , | 听到 | 我们的 | 圣歌 | 的 | 称赞 | , |

天父，请垂听我们的赞美诗。

[wɪtʃ] [naʊ] [frʌm; frəm] ['juːθfl] [tʌŋz] [əˈsend] ;

| **Which** | **now** | **from** | **youthful** | **tongues** | **ascend** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 从 | 青春 | 舌头 | 上升 | ; |

如今，这声音正从年轻人的口中传来；

[ðoʊ] ['hʌmb(ə)l][biː; bi][ðə; ðɪ][noʊts][wiː; wi] [reɪz] ,

| **Though** | **humble** | **be** | **the** | **notes** | **we** | **raise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 谦逊的 | 是 | 这 | 笔记 | 我们 | 增加 | , |

即便我们所表达的赞许微不足道，

[jet] ['kaɪndli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vɔɪs] [əˈtend] .

| **Yet** | **kindly** | **to** | **our** | **voice** | **attend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 亲切地 | 到 | 我们的 | 嗓音 | 出席 | . |

但请您耐心倾听我们的声音。

[wiː; wi] [preɪz] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['deɪli] [ker] ,
**We praise thee for thy daily care ,**
我们 称赞 你 为了 你的 日常的 关心 ,

我们赞美你每日的关怀，

['aʊər; ɑːr] [fuːd] , ['aʊər; ɑːr] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
**Our food , our raiment , and our home ,**
我们的 食物 , 我们的 服饰 , 和 我们的 家 ,

我们的食物、我们的衣着和我们的家，

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [naʊ] [wiː; wi] [ʃer] ,
**The happiness which now we share ,**
这 幸福 哪个 现在 我们 分享 ,

我们现在共同拥有的幸福，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [dʒɔɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
**And all the hope of joys to come .**
和 全部 这 希望 的 喜悦 到 来 .

以及对未来所有快乐的期盼。

[wiː; wi] [preɪz] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [truːθ] ,
**We praise thee for thy word of truth ,**
我们 称赞 你 为了 你的 单词 的 真相 ,

我们赞美你，因为你的话语是真理。

[fɔːr; fər] ['sæbəθ] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [frendz] ,
**For Sabbath hours and Christian friends ,**
为了 安息日 小时 和 基督教 朋友们 ,

为安息日和基督徒朋友们，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [gɑːrd] [ænd; ənd] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,
**For all who guard and guide our youth ,**
为了 全部 WHO 警卫 和 指导 我们的 青年 ,

致所有守护和引导我们青年的人们，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [blɪs] [ðæt] ['nevər] ['ɛndz] .
**And point to bliss that never ends .**
和 观点 到 极乐 那 绝不 结束 .

并指向永无止境的幸福。

[ðʌs] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ðaɪ] [preɪz] [waɪl] [jʌŋ] ,
**Thus we begin thy praise while young ,**
因此 我们 开始 你的 称赞 尽管 年轻的 ,

因此，我们从年幼时就开始赞美你，

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] [friː] ,
**And when from earth our souls are free ,**
和 什么时候 从 地球 我们的 灵魂 是 自由的 ,

当我们的灵魂从尘世中获得自由时，

[oʊ] , [meɪ] [wiː; wi] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [blʌd] - [bɔːt] [θrɔːŋ] ,
**O , may we join the blood - bought throng ,**
哦 , 可能 我们 加入 这 血 - 买 人群 ,

哦，愿我们加入这血买来的人群，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðaɪ] [preɪz] [ɪ'tɜːrnəli] .
**And sing thy praise eternally .**
和 唱歌 你的 称赞 永恒 .

愿你永远受赞美。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[bɜːrdz] .
**BIRDS** .
鸟类 .

鸟类。

[ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [dɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrdz] ,
**The** **birds** , **the** **dear** , **beautiful** **birds** ,
这 鸟类 , 这 亲爱的 , 美丽的 鸟类 ,

鸟儿们，那些可爱、美丽的鸟儿们，

[ðæt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] [taɪm][tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər][nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [freʃ] [griːn]
**that** **come** **in** **the** **sweet** **spring** **time** **to** **build** **their** **nests** **among** **the** **fresh** **green**
那 来 在 这 甜的 春天 时间 到 建造 他们的 巢穴 之中 这 新鲜的 绿色的
[liːvz] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊm] [triːz] !
**leaves** **and** **fragrant** **blossoms** **of** **our** **home** **trees** **!**
树叶 和 香 花朵 的 我们的 家 树木 !

它们在美好的春天来到我们家树木的嫩绿树叶和芬芳花朵间筑巢！

[haʊ] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !
**How** **glad** **we** **are** **to** **see** **them** **!**
如何 高兴的 我们 是 到 看 他们 !

见到他们我们真是太高兴了！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ðə; ði][bɜːrdz] .
**The** **little** **children** **love** **the** **birds** .
这 小的 孩子们 爱 这 鸟类 .

小孩子们都很喜欢鸟儿。

[noʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
**No** **kind** **and** **gentle**
不 种类 和 温和的

没有善良和温柔

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **17** **]**
[ 页 - ]

[第17页]

[bɔɪ] [wɪl] [rɑːb][ðer; ðər] ['prɪti] [egz] [ɔːr][ðer; ðər]['tendər] [jʌŋ] .
**boy** **will** **rob** **their** **pretty** **eggs** **or** **their** **tender** **young** **.**
男生 将要 抢 他们的 漂亮的 鸡蛋 或者 他们的 投标 年轻的 .

男孩会偷吃它们漂亮的蛋或幼小的雏鸟。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]['greɪsf(ə)l][fɔːrmz][ænd; ənd] ['verid] ['kʌlɚz] ,
**But** **you** **may** **be** **happy** **in** **watching** **their** **graceful** **forms** **and** **varied** **colors** **,**
但 你 可能 是 快乐的 在 观看 他们的 优美 表格 和 多种多样 颜色 ,

但你或许会乐于欣赏它们优美的身姿和缤纷的色彩。

[æz; əz] [ðeɪ] [glaɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɔːr][hɑːp][ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**as** **they** **glide** **through** **the** **air** **or** **hop** **about** **on** **the** **ground** **.**
作为 他们 滑行 通过 这 空气 或者 跳 关于 在 这 地面 .

它们在空中滑翔或在地面上跳跃。

['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['meni] [toʊnd]
**Our** **heavenly** **Father** **made** **them** **,** **and** **they** **praise** **him** **in** **their** **many** **toned**
我们的 天上 父亲 制成 他们 , 和 他们 称赞 他 在 他们的 许多 色调
['sɔŋz] .
**songs** **.**
歌曲 .

天父创造了它们，它们用各种音调的歌曲赞美他。

[hiː; hi] ['fiːdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] .

| He | feeds | them | , | and | teaches | us | thus | to | trust | in | his | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 饲料 | 他们 | , | 和 | 教导 | 我们 | 因此 | 到 | 相信 | 在 | 他的 | 关心 | . |

他养育他们，并以此教导我们信赖他的眷顾。

[ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [prə'vaidz] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪl] [nɑːt][fər'get] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvjər] [sez] ,

| The | God | that | provides | for | the | birds | will | not | forget | you | , | for | the | Saviour | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | 那 | 提供 | 为了 | 这 | 鸟类 | 将要 | 不是 | 忘记 | 你 | , | 为了 | 这 | 救主 | 说道 | , |

连飞鸟都眷顾的神不会忘记你，因为救主说：

“ [jiː; ji][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] ['væljuː][ðæn; ðən] ['meni] ['spæroʊz; 'speroʊz] .

| “ | Ye | are | of | more | value | than | many | sparrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叶 | 是 | 的 | 更多的 | 价值 | 比 | 许多 | 麻雀 | . |

你们比许多麻雀更宝贵。

” [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['tʃɪldrən] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] .

| ” | I | always | like | to | see | children | making | acquaintance | with | the | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 总是 | 喜欢 | 到 | 看 | 孩子们 | 制作 | 熟人 | 和 | 这 | 鸟类 | . |

“我总是很喜欢看到孩子们与鸟儿们亲密接触。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]['hæbɪts] , [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['lesnz; 'lesənz] .

| If | they | watch | their | habits | , | they | will | learn | some | important | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 手表 | 他们的 | 习惯 | , | 他们 | 将要 | 学习 | 一些 | 重要的 | 课程 | . |

如果他们注意自己的习惯，就会学到一些重要的经验教训。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪn]

| I | have | been | interested | in | some | observations | which | a | little | friend | of | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 感兴趣的 | 在 | 一些 | 观察 | 哪个 | 一个 | 小的 | 朋友 | 的 | 矿 |

[hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [meɪd] ,

| has | recently | made | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 最近 | 制成 | , |

我最近对一位小朋友的一些观察很感兴趣，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [skuːl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

| and | which | she | has | told | in | her | first | school | composition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 有 | 讲述 | 在 | 她 | 第一的 | 学校 | 作品 | . |

而她在学校的第一篇作文中就讲述了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| It | is | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 跟随 | : | — |

内容如下：——

“ [maɪ] [dɪr] ['skuːlˌmeɪts] , — [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

| “ | My | dear | Schoolmates | , | — | I | would | like | to | tell | you | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 同学 | , | — | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 你 | 一个 | 故事 | . |

“亲爱的同学们，——我想给你们讲个故事。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪpɪŋ] [bɜːrd] [bɪlt] [ə; eɪ][nest][ɑːn][ə; eɪ] [piːtʃ] [triː] , [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

| A | little | chipping | bird | built | a | nest | on | a | peach | tree | , | near | our | kitchen | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 切片 | 鸟 | 建造 | 一个 | 巢 | 在 | 一个 | 桃 | 树 | , | 靠近 | 我们的 | 厨房 | 窗户 | . |

一只鸣声婉转的小鸟在我们厨房窗户附近的一棵桃树上筑巢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , ['prɪti]

| It | was | a | soft | , | pretty |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | , | 漂亮的 |

它柔软、漂亮

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[nest] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [her] .
**nest , lined with hair .**
巢 , 衬里 和 头发 .

巢穴，内衬毛发。

[ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [ren] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [nest] ,
**A naughty little wren , wishing to build herself a nest ,**
一个 淘气 小的 鹪 , 祝 到 建造 她自己 一个 巢 ,

一只淘气的小鹪鹩，想要给自己筑个巢。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [faɪnd] [strɔ:z] [ænd; ənd] [her] ,
**instead of looking about to find straws and hair ,**
反而 的 寻找 关于 到 寻找 吸管 和 头发 ,

与其四处寻找吸管和头发，

[kʌmz] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪpɪŋ] ['bɜ:dz] [nest] .
**comes every day and takes them from the chipping bird's nest .**
来 每一个 天 和 需要 他们 从 这 切片 鸟类 巢 .

每天都会来，把它们从啄食鸟巢里叼走。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] .
**I think I shall not love her as much as I did before .**
我 思考 我 将 不是 爱 她 作为 很多 作为 我 做过 前 .

我想我不会再像以前那样爱她了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θi:f] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ren] .
**I think I shall call her a little thief , instead of a little wren .**
我 思考 我 将 称呼 她 一个 小的 贼 , 反而 的 一个 小的 鹪 .

我想我应该叫她小偷，而不是小鹪鹩。

[aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɜ:rdz] ,
**I think little children should learn a lesson from the birds ,**
我 思考 小的 孩子们 应该 学习 一个 课 从 这 鸟类 ,

我认为小孩子们应该向鸟儿们学习。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [teɪk] [wʌt] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld]
**and not take what does not belong to them , for they will be called**
和 不是 拿 什么 做 不是 属于 到 他们 , 为了 他们 将要 是 称为
[θi:vz] ,
**thieves ,**
窃贼 ,

不可拿不属于自己的东西，否则他们会被称为贼。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [du:] .
**and no one will love them if they do .**
和 不 一 将要 爱 他们 如果 他们 做 .

如果他们那样做，就不会有人喜欢他们了。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 19 ]**
" [ 页 - ]

"[第 19 页]

['ɪnsekt] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['les(ə)n] .
**INSECT LIFE AND ITS LESSON .**
昆虫 生活 和 它是 课 .

昆虫的生命及其启示。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] [ɪz] [ðə; ði] ['gɔ:di] ['bʌtərflaɪ] !
**What a beautiful creature is the gaudy butterfly !**
什么 一个 美丽的 生物 是 这 艳丽的 蝴蝶 !

艳丽的蝴蝶真是美丽的生物啊！

['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [krʌʃ] [ɪts]['goʊldən] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [bri:f] ,
**Children , you do not wish to crush its golden wings , and destroy its brief ,**
孩子们 , 你 做 不是 希望 到 压碎 它是 金的 翅膀 , 和 破坏 它是 简短的 ,
['sʌni] [laɪf] .
**sunny life .**
阳光明媚 生活 .

孩子们，你们不希望它折断金色的翅膀，毁掉它短暂而灿烂的一生。

[oʊ] , [noʊ] ; [ju:; jʊ][hæd; həd]['ræðər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [fri:] [ænd; ənd] ['hæpi] .
**O , no ; you had rather see it free and happy .**
哦 , 不 ; 你 有 相当 看 它 自由的 和 快乐的 .

哦，不；你更希望看到它自由快乐。

[haʊ] ['kru:əl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃərz]
**How cruel and wicked it is for children to destroy these beautiful creatures**
如何 残忍的 和 邪恶 它 是 为了 孩子们 到 破坏 这些 美丽的 生物
[wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz] [meɪd] !
**which God has made !**
哪个 上帝 有 制成 !

孩子们竟然残忍地摧毁上帝创造的这些美丽的生物，这是多么残忍邪恶的行为啊！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
**Here is a story in regard to a little boy and a butterfly .**
这里 是 一个 故事 在 看待 到 一个 小的 男生 和 一个 蝴蝶 .

这是一个关于小男孩和蝴蝶的故事。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] .
**“ I was walking along through a pretty village , one summer day .**
“ 我 曾是 步行 沿着 通过 一个 漂亮的 村庄 , 一 夏天 天 .

“那是一个夏日的早晨，我漫步在一个美丽的小村庄里。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wʊdˌbaɪn] [ænd; ənd]['roʊziz] .
**The cottages were covered with woodbines and roses .**
这 小屋 是 涵盖 和 伍德宾斯 和 玫瑰 .

小屋上爬满了金银花和玫瑰。

[ðə; ði] [bi:z] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['kæriɪŋ] [hoʊm] ['hʌni] [tu:; tə][ðə; ði][haɪvz] ,
**The bees were busy carrying home honey to the hives ,**
这 蜜蜂 是 忙碌的 携带 家 蜂蜜 到 这 麻疹 ,

蜜蜂们忙着把蜂蜜运回蜂巢。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][soʊ] ['hæpɪli] .
**while the children were playing about so happily .**
尽管 这 孩子们 是 玩耍 关于 所以 快乐地 .

孩子们玩得非常开心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmər] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] ,
**I was thinking how soon the bright summer would be gone ,**
我 曾是 思维 如何 很快 这 明亮的 夏天 会 是 已消失 ,

我在想，美好的夏天很快就会过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] ['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ræn][baɪ] , ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]
**and the leaves fallen from the trees , when a little boy ran by , chasing a**
和 这 树叶 倒下 从 这 树木 , 什么时候 一个 小的 男生 跑 经过 , 追逐 一个
['bju:tɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] .
**beautiful butterfly .**
美丽的 蝴蝶 .

树叶从树上飘落，一个小男孩跑过，追逐着一只美丽的蝴蝶。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fæst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| I | was | sorry | to | see | him | soon | catch | it | , | and | hold | it | fast | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 对不起 | 到 | 看 | 他 | 很快 | 抓住 | 它 | , | 和 | 抓住 | 它 | 快速地 | 在 | 他的 | 手 | . |

我很遗憾地看到他很快就感染了，并紧紧地握在手里。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| I | asked | him | if | he | knew | how | cruel | and | unkind | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 知道 | 如何 | 残忍的 | 和 | 不友善 | 它 | 曾是 | . |

我问他是否知道这样做有多么残酷无情。

[hiː; hi] [sed] ， —

| He | said | , | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | — |

他说，——

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm][ænd; ənd][pʊt] ['ʌndər][ə; eɪ] [glæs] ;

| “ | No | , | ma'am | ; | I | wanted | it | , | to | take | home | and | put | under | a | glass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 女士 | ; | 我 | 通缉 | 它 | , | 到 | 拿 | 家 | 和 | 放 | 在下面 | 一个 | 玻璃 | ; |

“不，夫人；我想要它，带回家放在玻璃杯下；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['veri] ['prɪti] .

| it | looks | so | very | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 所以 | 非常 | 漂亮的 | . |

它看起来真漂亮。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

| I | did | not | know | it | would | hurt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 会 | 伤害 | 它 | . |

我不知道这样做会伤害到它。

” [bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,

| ” | But | when | I | told | him | how | much | pain | it | gave | the | poor | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 他 | 如何 | 很多 | 疼痛 | 它 | 给予 | 这 | 贫穷的 | 生物 | , |

“但是当我告诉他这给那可怜的动物带来了多大的痛苦时，

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə][let][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɪ'skeɪp] .

| he | opened | his | little | hand | to | let | the | butterfly | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 小的 | 手 | 到 | 让 | 这 | 蝴蝶 | 逃脱 | . |

他张开小手，让蝴蝶飞走了。

[ə'læs] ! [pʊr] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][flai][æt; ət][ɔːl] ;

| Alas | ! | poor | thing | , | it | was | so | hurt | it | could | not | fly | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | ! | 贫穷的 | 事物 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 伤害 | 它 | 可以 | 不是 | 飞 | 在 | 全部 | ; |

唉！可怜的家伙，它受伤太重，根本飞不动了；

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| so | we | were | obliged | to | kill | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 有义务 | 到 | 杀 | 它 | , |

所以我们必须把它杀死。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][peɪn] .

| to | put | it | out | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | 出去 | 的 | 疼痛 | . |

为了让它摆脱痛苦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] ; [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd]

| The | little | boy | was | very | sorry | ; | so | were | the | other | children | who | had | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男生 | 曾是 | 非常 | 对不起 | ; | 所以 | 是 | 这 | 其他 | 孩子们 | WHO | 有 | 聚集 |

[raʊnd] .

| round | . |
|---|---|
| 圆形的 | . |

小男孩非常难过，围在他身边的其他孩子也很难过。

[ðen] [aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

| Then | I | showed | them | the | dust | upon | the | wing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 显示 | 他们 | 这 | 灰尘 | 之上 | 这 | 翼 | , |

然后我给他们看了翅膀上的尘土。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk]

| and | told | them | if | we | could | only | see | it | distinctly | , | how | it | would | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 如果 | 我们 | 可以 | 仅有的 | 看 | 它 | 明显地 | , | 如何 | 它 | 会 | 看 |

['ɔːlmoʊst][laɪk] ['fɛðɚz] ,

| almost | like | feathers | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 喜欢 | 羽毛 | , |

我告诉他们，如果我们能看得更清楚些，它看起来几乎就像羽毛一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt] [ɔːf] .

| and | how | it | hurt | the | poor | creature | to | have | it | brushed | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 伤害 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 到 | 有 | 它 | 刷过 | 离开 | . |

而可怜的小家伙被拂去羽毛后，该有多么伤心啊。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| I | explained | to | them | about | the | caterpillar | , | and | that | some | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解释 | 到 | 他们 | 关于 | 这 | 毛虫 | , | 和 | 那 | 一些 | 的 | 他们 |

[spɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [webz] ,

| spin | beautiful | webs | , |
|---|---|---|---|
| 旋转 | 美丽的 | 网络 | , |

我向他们解释了毛毛虫的知识，以及有些毛毛虫会织出美丽的网。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] , [wɪtʃ] [flai][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət][daɪ]

| and | then | come | the | butterflies | , | which | fly | about | in | the | bright | sunshine | , | but | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来 | 这 | 蝴蝶 | , | 哪个 | 飞 | 关于 | 在 | 这 | 明亮的 | 阳光 | , | 但 | 死 |

[wen] ['wɪntər] [kʌmz] .

| when | winter | comes | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 冬天 | 来 | . |

然后是蝴蝶，它们在明媚的阳光下翩翩起舞，但到了冬天就凋零了。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] , [huː] [meɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

| Then | we | talked | about | the | great | God | , | who | made | all | these | beautiful | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 谈话 | 关于 | 这 | 伟大的 | 上帝 | , | WHO | 制成 | 全部 | 这些 | 美丽的 | 生物 | , |

然后我们谈到了伟大的上帝，他创造了所有这些美丽的生物。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [dɪr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

| and | how | he | loved | dear | children | to | be | kind | to | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 喜爱 | 亲爱的 | 孩子们 | 到 | 是 | 种类 | 到 | 一 | 其他 | , |

他多么希望孩子们能够彼此友善。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊr] [dʌm] ['ænɪmlz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][peɪn] .

| and | to | poor | dumb | animals | that | could | not | tell | when | they | were | in | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 贫穷的 | 哑的 | 动物 | 那 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 疼痛 | . |

还有那些可怜的、愚笨的动物，它们无法分辨自己是否感到疼痛。

['tʃɪldrən] [meɪ] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [braɪt]
**Children** **may** **run** **about** **the** **fields** **,** **and** **gather** **the** **beautiful** **flowers** **,** **and** **bright**
孩子们 可能 跑步 关于 这 字段 , 和 收集 这 美丽的 花朵 , 和 明亮的
[griːn] ['fɝːnz] ;
**green** **ferns** **;**
绿色的 蕨类植物 ;

孩子们可以在田野里奔跑，采摘美丽的花朵和鲜绿色的蕨类植物；

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [duː] , [ænd; ənd]['nevər] [kætʃ] ['bʌtərflaɪz]
**which** **the** **little** **boys** **and** **girls** **said** **they** **would** **do** **,** **and** **never** **catch** **butterflies**
哪个 这 小的 男孩们 和 女孩们 说 他们 会 做 , 和 绝不 抓住 蝴蝶
['eni] [mɔːr] ,
**any** **more** **,**
任何 更多的 ,

小男孩和小女孩们说他们会照做，以后再也不捉蝴蝶了。

[bʌt; bət]['oʊnli] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][flai][ə'baʊt] , [soʊ] ['hæpɪli] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
**but** **only** **watch** **them** **fly** **about** **,** **so** **happily** **basking** **in** **the** **sunshine** **.**
但 仅有的 手表 他们 飞 关于 , 所以 快乐地 晒太阳 在 这 阳光 .

但只能看着它们飞来飞去，快乐地沐浴在阳光下。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 22 ]**
" [ 页 - ]

[第 22 页]

[ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃərz] .
**THE** **TWO** **PICTURES** **.**
这 二 图片 .

两幅图。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [tuː] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['iːðər] [wʌn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
**Will** **you** **look** **at** **two** **pictures** **,** **and** **see** **if** **either** **one** **belongs** **to** **you** **?**
将要 你 看 在 二 图片 , 和 看 如果 任何一个 一 属于 到 你 ?

请你看一下这两张照片，看看其中哪一张是你的照片？

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
**The** **first** **is** **of** **a** **little** **boy** **.**
这 第一的 是 的 一个 小的 男生 .

第一张照片是一个小男孩。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɔːr][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [nɔːr] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,
**I** **will** **not** **tell** **you** **his** **name** **,** **nor** **his** **age** **,** **nor** **where** **he** **lived** **,**
我 将要 不是 告诉 你 他的 姓名 , 也不 他的 年龄 , 也不 在哪里 他 居住地 ,

我不会告诉你他的名字，也不会告诉你他的年龄，更不会告诉你他住在哪里。

[nɔːr] [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['perənts] .
**nor** **who** **are** **his** **parents** **.**
也不 WHO 是 他的 父母 .

也不知道他的父母是谁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt]
**I** **am** **sure** **he** **would** **not** **like** **to** **be** **known** **;** **but** **I** **must** **tell** **you** **about**
我 是 当然 他 会 不是 喜欢 到 是 已知 ; 但 我 必须 告诉 你 关于
[hɪm; ɪm] ,
**him** **,**
他 ,

我相信他并不想被人认出来；但我必须告诉你关于他的事。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'vɔɪd]
**that** **you** **may** **avoid**
那 你 可能 避免

你可能会避免

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 23 ]
[ 页 - ]

[第23页]

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
his faults , and take good warning by his conduct .
他的 故障 , 和 拿 好的 警告 经过 他的 执行 .

了解他的缺点，并从他的行为中吸取教训。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd] ['mʌðər] ,
This little boy has a kind mother ,
这 小的 男生 有 一个 种类 母亲 ,

这个小男孩有一位善良的妈妈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs] [jʌŋ]
and she wishes that he should grow up to be a useful and pious young
和 她 愿望 那 他 应该 生长 向上 到 是 一个 有用 和 虔诚的 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

她希望他长大后能成为一个有用且虔诚的年轻人。

[jet] , [sæd][tuː; tə] [tel] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][hɪm'self] [ker] [tuː; tə][duː] [raɪt] , [ɔːr][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]
Yet , sad to tell , he does not himself care to do right , or to obey his
然而 , 伤心 到 告诉 , 他 做 不是 他自己 关心 到 做 正确的 , 或者 到 服从 他的
['perənts] ,
parents ,
父母 ,

然而，令人遗憾的是，他自己并不想行善，也不想听父母的话。

[ɔːr][tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] .
or to please God .
或者 到 请 上帝 .

或者为了取悦上帝。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [hɑːrt] ;
There can be no doubt that he has a very hard and wicked heart ;
那里 能 是 不 怀疑 那 他 有 一个 非常 难的 和 邪恶 心 ;

毫无疑问，他有一颗非常冷酷无情的心；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['nɔːti] , [ænd; ənd] [griːvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]
for when he is naughty , and grieves his mother , he does not care for
为了 什么时候 他 是 淘气 , 和 悲伤 他的 母亲 , 他 做 不是 关心 为了
[hɜːr; hər] [terz] .
her tears .
她 眼泪 .

因为他淘气捣蛋，让母亲伤心时，他并不在意母亲的眼泪。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt] , [hiː; hi][ɪz] ['stʌbərn] ,
And when he is told of a fault , he is stubborn ,
和 什么时候 他 是 讲述 的 一个 过错 , 他 是 固执的 ,

当有人指出他的错误时，他却很固执。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][æsk][tuː; tə][biː; bi] [ fə'givn ] , [nɔːr] [ʃoʊ] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'mend] .
and will not ask to be forgiven , nor show any desire to amend .
和 将要 不是 问 到 是 已原谅 , 也不 展示 任何 欲望 到 修正 .

而且他既不会请求原谅，也不会表现出任何改正的意愿。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] ['sɪnərz] ,
Our Lord Jesus Christ , who came into the world to die for sinners ,
我们的 主 耶稣 基督 , WHO 来了 进入 这 世界 到 死 为了 罪人 ,

我们的主耶稣基督，祂来到世上是为了替罪人而死，

[wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

| was | once | a | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一次 | 一个 | 小的 | 孩子 | . |

曾经是个小孩子。

[hiː; hi][hæz; həz][left][ə; eɪ]['pætərn][fɔːr; fər]['tʃɪldrən] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm] .

| He | has | left | a | pattern | for | children | who | wish | to | be | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 一个 | 图案 | 为了 | 孩子们 | WHO | 希望 | 到 | 是 | 喜欢 | 他 | . |

他为那些想成为像他一样的人的孩子们树立了榜样。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][wʌz; wəz] “ ['sʌbdʒekt][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

| As | a | child | he | was | “ | subject | in | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 孩子 | 他 | 曾是 | “ | 主题 | 在 | 全部 | 事物 | . |

他小时候“在各方面都很顺从”。

” [hiː; hi]['nevər] [griːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌlən] [ɔːr]['iːv(ə)l]['tempər] ,

| ” | He | never | grieved | his | mother's | heart | by | a | sullen | or | evil | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 绝不 | 伤心 | 他的 | 母亲的 | 心 | 经过 | 一个 | 忧郁 | 或者 | 邪恶的 | 脾气 | , |

“他从未因阴郁或邪恶的脾气而令母亲伤心。”

[nɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][baɪ]['eni][ˌʌn'kaɪnd][kən'dʌkt] .

| nor | made | her | shed | a | tear | by | any | unkind | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 制成 | 她 | 棚 | 一个 | 撕 | 经过 | 任何 | 不友善 | 执行 | . |

也没有用任何不友善的行为让她流泪。

[oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] ['meri] [lʌv] [ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld]['dʒiːzəs] !

| O | , | how | much | did | Mary | love | the | holy | child | Jesus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 很多 | 做过 | 玛丽 | 爱 | 这 | 圣 | 孩子 | 耶稣 | ! |

哦，玛利亚是多么深爱圣婴耶稣啊！

[bʌt; bət][ðə; ði]

| But | the |
|---|---|
| 但 | 这 |

但是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [raɪt] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][laɪk]['dʒiːzəs] .

| little | boy | of | whom | we | write | does | not | wish | to | be | like | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 男生 | 的 | 谁 | 我们 | 写 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 喜欢 | 耶稣 | . |

我们笔下的这位小男孩并不想成为像耶稣那样的人。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] ['seɪvjər] .

| He | does | not | love | to | hear | about | him | as | a | kind | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 爱 | 到 | 听到 | 关于 | 他 | 作为 | 一个 | 种类 | 救主 | . |

他并不喜欢听到人们把他当作仁慈的救世主。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər]['truːli] [preɪz] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [hɑːrt] ,

| I | do | not | think | he | ever | truly | prays | to | God | to | change | his | hard | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 他 | 曾经 | 真的 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 到 | 改变 | 他的 | 难的 | 心 | , |

我不认为他真的向上帝祈祷过，求他改变自己那颗铁石心肠。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

| and | to | give | him | the | grace | of | his | Holy | Spirit | , | that | he | may | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 他 | 这 | 优雅 | 的 | 他的 | 圣 | 精神 | , | 那 | 他 | 可能 | 是 | 一个 |

['betər] [tʃaɪld] .

| better | child | . |
|---|---|---|
| 更好的 | 孩子 | . |

并赐给他圣灵的恩典，使他成为一个更好的孩子。

[hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [preɪ] ,

| He | may | say | his | prayers | , | but | he | does | not | really | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 说 | 他的 | 祈祷 | , | 但 | 他 | 做 | 不是 | 真的 | 祈祷 | , |

他或许会念祷告词，但他并没有真正地祷告。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,

| for | he | does | not | mean | what | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做 | 不是 | 意思是 | 什么 | 他 | 说道 | , |

因为他言不由衷。

[bʌt; bət][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| but | is | looking | about | him | all | the | time | he | is | on | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 寻找 | 关于 | 他 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 是 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

但他跪在地上时，目光却始终环顾四周。

[ɔːr][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| or | is | thinking | of | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 思维 | 的 | 某物 | 别的 | . |

或者他在想别的事情。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| What | is | to | become | of | this | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 变得 | 的 | 这 | 小的 | 男生 | , |

这个小男孩将来会怎么样呢?

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [weɪz] ?

| if | he | does | not | seek | for | grace | to | turn | him | from | his | evil | ways | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做 | 不是 | 寻找 | 为了 | 优雅 | 到 | 转动 | 他 | 从 | 他的 | 邪恶的 | 方式 | ? |

如果他不寻求恩典，悔改邪归正呢?

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [groʊ] [wɜːrs] .

| He | will | certainly | grow | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 当然 | 生长 | 更糟 | . |

他的病情肯定会恶化。

[hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [ɜːrθ] ;

| He | will | walk | in | the | path | of | the | wicked | all | the | days | he | lives | on | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 走 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 这 | 邪恶 | 全部 | 这 | 天 | 他 | 生活 | 在 | 地球 | ; |

他一生都将行恶人的道路;

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][daɪz] , [haʊ] [sæd] [wɪl] [hɪz; ɪz][end][biː; bi] !

| and | then | , | when | he | dies | , | how | sad | will | his | end | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么时候 | 他 | 死亡 | , | 如何 | 伤心 | 将要 | 他的 | 结尾 | 是 | ! |

然后，当他死去的时候，他的结局该有多么悲惨啊!

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] .

| Now | , | let | us | look | at | another | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 让 | 我们 | 看 | 在 | 其他 | 图片 | . |

现在，让我们来看另一张图片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [əu'beiz][hɪz; ɪz] ['perənts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ,

| It | is | that | of | a | little | boy | who | obeys | his | parents | , | because | it | is | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 的 | 一个 | 小的 | 男生 | WHO | 服从 | 他的 | 父母 | , | 因为 | 它 | 是 | 正确的 | , |

这就像一个小男孩听从父母的话，因为这是正确的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][hæz; həz] [sed] , “ ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər]

| because | they | love | him | , | and | because | God | has | said | , | “ | Honor | thy | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 爱 | 他 | , | 和 | 因为 | 上帝 | 有 | 说 | , | “ | 荣誉 | 你的 | 父亲 |

[ænd; ənd][ðaɪ] ['mʌðər] ;

| and | thy | mother | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 母亲 | ; |

因为他们爱他，也因为上帝说过：“当孝敬父母;

" [wʌn] [huː] [ɪz][æz; əz]
**" one who is as**
" 一 WHO 是 作为

"像……一样的人

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

['kerf(ə)l][tuː; tə][ə'beɪ][ðem; ðəm] [wen] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [wen] ['ʌndər][ðer; ðər] [aɪ] .
**careful to obey them when out of sight as when under their eye .**
小心 到 服从 他们 什么时候 出去 的 视线 作为 什么时候 在下面 他们的 眼睛 .

无论在他们视线之外还是在他们视线之内，都要小心地服从他们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [lædz] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] .
**There are several lads seen standing at the corner of a street .**
那里 是 一些 小伙子们 已见 常设 在 这 角落 的 一个 街道 .

可以看到几个小伙子站在街角。

[wʌn][prə'pəuziz][tuː; tə][ðə; ði][rest] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðer; ðər]
**One proposes to the rest that they should all go and see the people on their**
一 提议 到 这 休息 那 他们 应该 全部 去 和 看 这 人们 在 他们的
[weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] [ʃoʊ] .
**way to the flower show .**
方式 到 这 花 展示 .

其中一人提议大家一起去看看那些前往花展的人们。

" [oʊ] , [jes] !
**" O , yes !**
" 哦 , 是的 !

"哦，是的！"

['kæpɪt(ə)l] !
**capital !**
首都 !

首都!

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] !
**so we will !**
所以 我们 将要 !

我们会的!

" [ðeɪ] [ɔːl][kraɪd] .
**" they all cried .**
" 他们 全部 哭 .

他们都哭了。

" [bʌt; bət] , [siː] , [hɪr] [ɪz] ['wɪljəm] [hɔːl] ['kʌmɪŋ] ; [let][ˌjuː 'es][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
**" But , see , here is William Hall coming ; let us ask him to go with us .**
" 但 , 看 , 这里 是 威廉 大厅 未来 ; 让 我们 问 他 到 去 和 我们 .

"但是，你看，威廉·霍尔来了；我们请他跟我们一起去吧。"

" [ðen] [ðeɪ] [sed] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]
**" Then they said , " Come with us , William , and see the gentlemen and**
" 然后 他们 说 , " 来 和 我们 , 威廉 , 和 看 这 先生们 和
['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] [ʃoʊ] . "
**ladies at the flower show . "**
女士们 在 这 花 展示 . "

"然后他们说：'威廉，跟我们一起去看看花展上的绅士淑女们吧。'"

“ [jes] , ” [sed] ['wɪljəm] , “ [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] : [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [æsk]
“ **Yes** , ” **said** **William** , “ **if** **my** **mother** **will** **give** **me** **leave** : **I** **will** **run** **and** **ask**
“ 是的 , ” 说 威廉 , “ 如果 我的 母亲 将要 给 我 离开 : 我 将要 跑步 和 问
[hɜːr; hər] . ”
**her** . ”
她 . ”

“是的，”威廉说，“如果我母亲允许的话，我就去问她。”

“ [oʊ] , [oʊ] !
“ **O** , **O** !
“ 哦 , 哦 !

“哦，哦！

[ðə; ði]['beɪbi] !
**the** **baby** !
这 婴儿 !

宝宝！

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] ; “ [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][rʌn][ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] ! ”
” **they** **shouted** **aloud** ; “ **so** **you** **must** **run** **and** **ask** **your** **mother** ! ”
” 他们 喊叫 大声 ; “ 所以 你 必须 跑步 和 问 你的 母亲 ! ”

他们大声喊道：“那你快去问你妈妈！”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][maɪ] ['mʌðər] , ” [sed] [wʌn] [bɔɪ] .
“ **I** **did** **not** **ask** **my** **mother** , ” **said** **one** **boy** .
“ 我 做过 不是 问 我的 母亲 , ” 说 一 男生 .

“我没有问过我妈妈，”一个男孩说。

“ [nɔːr][aɪ] , ” [sed] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] .
“ **Nor** **I** , ” **said** **two** **or** **three** **more** .
“ 也不 我 , ” 说 二 或者 三 更多的 .

“我也是，”另外两三个人说道。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [ðeɪ] [stɪl] [sed] ,
“ **Come** **along** **with** **us** , ” **they** **still** **said** ,
“ 来 沿着 和 我们 , ” 他们 仍然 说 ,

“跟我们一起走吧，”他们仍然这样说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
“ **if** **you** **do** **not** **want** **to** **be** **called** **a** **coward** **as** **long** **as** **you** **live** .
“ 如果 你 做 不是 想 到 是 称为 一个 懦夫 作为 长的 作为 你 居住 .

“如果你不想一辈子都被人叫做懦夫。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] ?
**Do** **you** **not** **see** **we** **are** **all** **waiting** **?**
做 你 不是 看 我们 是 全部 等待 ?

难道你没看到我们都在等待吗?

” ['wɪljəm] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **William** **stood** **with** **one** **foot** **forward** , **and** **a** **flush** **on** **his** **face** .
” 威廉 站立 和 一 脚 向前 , 和 一个 冲洗 在 他的 脸 .

威廉一只脚向前迈了一步，脸上泛起了红晕。

[terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['kaʊərd] .
**Tears** **came** **into** **his** **eyes** , **as** **he** **heard** **the** **word** “ **coward** .
眼泪 来了 进入 他的 眼睛 , 作为 他 听到 这 单词 “ 懦夫 .

听到“懦夫”这个词，他眼泪就涌了出来。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
” **[** **Pg** **26** **]**
” [ 页 - ]

“[第 26 页]

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

| Now | was | the | time | to | see | if | he | was | brave | enough | to | be | called | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 曾是 | 这 | 时间 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 曾是 | 勇敢的 | 足够的 | 到 | 是 | 称为 | 一个 |

['kaʊərd] ,

| coward | , |
|---|---|
| 懦夫 | , |

现在是时候看看他有没有胆量被人叫做懦夫了。

['ræðər] [ðæn; ðən][duː] [rɔːŋ] .

| rather | than | do | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 做 | 错误的 | . |

而不是做错事。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [wɪˈðaʊt] [aɪ][fɜːrst][æsk][maɪ] ['mʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] ,

| “ | I | will | not | go | without | I | first | ask | my | mother | , | ” | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 不是 | 去 | 没有 | 我 | 第一的 | 问 | 我的 | 母亲 | , | ” | 说 | 他 | , |

“我不会不先征求我母亲的意见就去，”他说。

['fɜːrmli] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kaʊərd] ['iːðər] .

| firmly | , | “ | and | I | am | no | coward | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牢牢 | , | “ | 和 | 我 | 是 | 不 | 懦夫 | 任何一个 | . |

坚定地说：“我也不是懦夫。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪˈðaʊt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] ;

| I | promised | that | I | would | not | go | out | of | the | street | without | she | gave | me | leave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 街道 | 没有 | 她 | 给予 | 我 | 离开 | ; |

我承诺，未经她允许，我不会离开这条街；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ] .

| and | I | should | be | a | coward | if | I | were | to | tell | a | wicked | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 是 | 一个 | 懦夫 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 告诉 | 一个 | 邪恶 | 说谎 | . |

如果我说弥天大谎，那我就是个懦夫。

” [ðə; ði][rest] [naʊ] [ræn] [əˈweɪ] , ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə]

| ” | The | rest | now | ran | away | , | mocking | and | shouting | ; | and | William | went | quietly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 休息 | 现在 | 跑 | 离开 | , | 嘲讽 | 和 | 喊叫 | ; | 和 | 威廉 | 去 | 悄悄 | 到 |

[hɪz; ɪz][hoʊm] .

| his | home | . |
|---|---|---|
| 他的 | 家 | . |

“其余的人都跑开了，一边嘲笑一边叫喊；威廉则默默地回了家。”

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] ,

| In | the | evening | William | was | seen | , | with | a | happy | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 威廉 | 曾是 | 已见 | , | 和 | 一个 | 快乐的 | 脸 | , |

当晚，人们看到威廉面带笑容。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] .

| taking | a | pleasant | walk | along | with | his | dear | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 令人愉快的 | 走 | 沿着 | 和 | 他的 | 亲爱的 | 母亲 | . |

他和亲爱的母亲一起愉快地散步。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃərz] ,

| Will | you | look | at | these | two | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 看 | 在 | 这些 | 二 | 图片 | , |

请看一下这两张照片。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['laɪknəs] [ɪn] ['iːðər] ?

| and | see | if | you | can | find | your | own | likeness | in | either | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 你的 | 自己的 | 相似 | 在 | 任何一个 | ? |

看看你能不能在她们俩身上找到自己的影子?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [dʌz] [nɑːt]['ɑːnər] [hɪz; ɪz]['perənts] ?
**Are you like the boy who does not honor his parents ?**
是 你 喜欢 这 男生 WHO 做 不是 荣誉 他的 父母 ?

你是不是像那个不孝顺父母的孩子一样?

[ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fɪr] [gɑːd][nɔːr]['beɪ][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
**Then you do not fear God nor obey his word ,**
然后 你 做 不是 害怕 上帝 也不 服从 他的 单词 ,

这样，你们既不敬畏上帝，也不遵守他的话语。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .
**and he is angry with you every day .**
和 他 是 生气的 和 你 每一个 天 .

他每天都生你的气。

[ɔːr] ,
**Or ,**
或者 ,

或者，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] ['rædər][hæv; həv][ðə; ði][skɔːrn][ænd; ənd][bæd] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
**are you like him who would rather have the scorn and bad name of the**
是 你 喜欢 他 WHO 会 相当 有 这 轻蔑 和 坏的 姓名 的 这
[ruːd] [lædz] [ðæn; ðən][ˌdɪsə'beɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
**rude lads than disobey his mother ?**
粗鲁的 小伙子们 比 违 他的 母亲 ?

你是不是像他一样，宁愿被粗鲁的家伙们嘲笑和辱骂，也不愿违背母亲的意愿?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[ə; eɪ][bæd] [saɪn] .
**A BAD SIGN .**
一个 坏的 符号 .

这是个不好的征兆。

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ðæt] [pʊr] [dɔːg]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] . [ [wʌn] ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]
**This boy is trying to get that poor dog into the water . [ 1 ] He seems to**
这 男生 是 尝试 到 得到 那 贫穷的 狗 进入 这 水 . [ 1 ] 他 似乎 到
[dɪ'laɪt] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] .
**delight in tormenting the poor creature .**
喜 在 折磨 这 贫穷的 生物 .

这个男孩正试图把那只可怜的狗弄进水里。[1] 他似乎很喜欢折磨这只可怜的动物。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn] .
**Now , this is a bad sign .**
现在 , 这 是 一个 坏的 符号 .

这是一个不好的迹象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz][æt; ət] ['evri] [dɔːg] ,
**It is a bad sign for a boy to be seen throwing stones at every dog ,**
它 是 一个 坏的 符号 为了 一个 男生 到 是 已见 投掷 石头 在 每一个 狗 ,

男孩向每条狗扔石头，这是个不好的兆头。

[ɔːr][pɪg] , [ɔːr][bɜːrd][hiː; hi] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
**or pig , or bird he sees in the street .**
或者 猪 , 或者 鸟 他 看到 在 这 街道 .

或者他在街上看到的猪，或者鸟。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [hɑːrt] .

| It | shows | that | such | a | boy | has | an | unfeeling | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 那 | 这样的 | 一个 | 男生 | 有 | 一个 | 冷漠无情 | 心 | . |

这表明这样的男孩心肠冷酷无情。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːz] [ə; eɪ] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] [bɜːrd] , [ɔːr] ['ænɪm(ə)l] .

| He | does | not | care | how | much | suffering | he | may | cause | a | poor | , | innocent | bird | , | or | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 关心 | 如何 | 很多 | 痛苦 | 他 | 可能 | 原因 | 一个 | 贫穷的 | , | 清白的 | 鸟 | , | 或者 | 动物 | . |

他丝毫不关心自己会给可怜的、无辜的鸟类或动物带来多大的痛苦。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [breɪks] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ][leg] — [hiː; hi]['oʊnli] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði]['ægəni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːzd] .

| What | if | he | breaks | a | wing | or | a | leg | — | he | only | laughs | at | the | agony | which | he | has | caused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 休息 | 一个 | 翼 | 或者 | 一个 | 腿 | — | 他 | 仅有的 | 笑声 | 在 | 这 | 痛苦 | 哪个 | 他 | 有 | 导致 | . |

如果他弄断了翅膀或腿——他只会嘲笑自己造成的痛苦。

[bɔɪz] , ['nevər] ['kʌltɪveɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

| Boys | , | never | cultivate | such | a | cruel | disposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | , | 绝不 | 培育 | 这样的 | 一个 | 残忍的 | 处置 | . |

孩子们，千万不要养成如此残忍的性格。

['nevər] [kɔːz] ['eni] [θɪŋ] , [ðæt] [hæz; həz] ['fiːlɪŋz] , [peɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| Never | cause | any | thing | , | that | has | feelings | , | pain | , | if | you | can | possibly | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 原因 | 任何 | 事物 | , | 那 | 有 | 情怀 | , | 疼痛 | , | 如果 | 你 | 能 | 可能 | 帮助 | 它 | . |

如果可以避免，千万不要去伤害任何有感觉、有痛苦的事物。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [tɔːr'mentɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] [bruːts] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

| I | am | afraid | if | you | begin | with | tormenting | the | poor | , | innocent | brutes | , | you | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 如果 | 你 | 开始 | 和 | 折磨 | 这 | 贫穷的 | , | 清白的 | 野蛮人 | , | 你 | 能 | , |

恐怕如果你一开始就折磨那些可怜无辜的畜生，你就会.....

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['ɪndʒər][jʊr; jər] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

| after | a | while | , | injure | your | playmates | and | associates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 损伤 | 你的 | 玩伴 | 和 | 同事 | . |

过了一段时间后，伤害了你的玩伴和同伴。

[sʌm; səm][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [θroʊ]

| Some | have | already | been | seen | to | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 已经 | 到过 | 已见 | 到 | 扔 |

已经有人看到有人扔东西

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

[stoʊnz] [æt; ət] [pʊr] [bɔɪz] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] ,

| stones | at | poor | boys | just | for | the | fun | of | it | , | or | rather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 在 | 贫穷的 | 男孩们 | 只是 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 它 | , | 或者 | 相当 | , |

仅仅为了取乐而向穷苦男孩扔石头，或者更确切地说，

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

| to | gratify | the | evil | disposition | of | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 满足 | 这 | 邪恶的 | 处置 | 的 | 他们的 | 心 | . |

为了满足他们心中邪恶的欲望。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

['meni] [men] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] , [ɔːr] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪts] ['prɪzn] ,
**many men have been hung for murder , or sent to the state's prison ,**
许多 男人 有 到过 悬挂 为了 谋杀 , 或者 发送 到 这 州的 监狱 ,

许多男子因谋杀罪被处以绞刑，或被送往州立监狱服刑。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [sʌtʃ] [bæd] [dɪspə'zɪʃnz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .
**just because they cultivated such bad dispositions when they were boys like you .**
只是 因为 他们 栽培 这样的 坏的 性情 什么时候 他们 是 男孩们 喜欢 你 .

就因为他们小时候像你一样养成了如此恶劣的性格。

[ðeɪ] [kə'menst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kruːəl] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ʌðər] [bɔɪz] ,
**They commenced becoming cruel to animals first , and then to other boys ,**
他们 开始 成为 残忍的 到 动物 第一的 , 和 然后 到 其他 男孩们 ,
[ænd; ənd] [soʊ] ,
**and so ,**
和 所以 ,

他们先是开始虐待动物，然后又虐待其他男孩，就这样，

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [bɪ'keɪm] ['hɑrdnd] , [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn] .
**little by little , their hearts became hardened , till they could even kill a man .**
小的 经过 小的 , 他们的 心 成为 硬化 , 直到 他们 可以 甚至 杀 一个 男人 .

渐渐地，他们的心变得冷酷无情，甚至能够杀人。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [θroʊ]
**Think of this the next time you are tempted to pick up a stone to throw**
思考 的 这 这 下一个 时间 你 是 受诱惑 到 挑选 向上 一个 石头 到 扔
[æt; ət] ['eni] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [laɪf] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
**at any innocent thing that has life and feeling .**
在 任何 清白的 事物 那 有 生活 和 感觉 .

下次当你想要拿起石头砸向任何有生命、有感觉的无辜事物时，想想这句话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ 'futnəuts ] : [ [wʌn] ]
**FOOTNOTES : [ 1 ]**
脚注 : [ 1 ]

脚注：[1]

[siː] ['frʌntɪspiːs] .
**See Frontispiece .**
看 卷首插图 .

参见卷首插图。

[ðə; ði] ['pennaɪf] .
**THE PENKNIFE .**
这 小刀 .

小刀。

[tʃɑːrlz] [hɑːrt] [hæd; həd] [wʌns] [ðə; ði] ['fɑːli] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pennaɪf] ;
**Charles Hart had once the folly to steal his father's penknife ;**
查尔斯 哈特 有 一次 这 蠢事 到 偷 他的 父亲的 小刀 ;

查尔斯·哈特曾愚蠢地偷了他父亲的折叠刀;

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sɪks][sents][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] ;

| he | had | sold | it | for | six | cents | to | one | of | his | schoolfellows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卖 | 它 | 为了 | 六 | 分 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 同学们 | ; |

他以六美分的价格把它卖给了他的一个同学;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['tʃeriːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt]

| and | he | had | employed | the | money | in | purchasing | cherries | , | which | he | ate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 受雇 | 这 | 钱 | 在 | 购买 | 樱桃 | , | 哪个 | 他 | 吃 |

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] .

| with | much | appetite | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 食欲 | . |

他用这笔钱买了樱桃，然后津津有味地吃了起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] , [wɪtʃ] ['læstɪd][bʌt; bət]

| But | this | little | pleasure | , | which | lasted | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 乐趣 | , | 哪个 | 持续 | 但 |

但这短暂的快乐，只持续了.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

| a | few | minutes | , | was | followed | by | sorrow | and | regret | , | that | continued | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | , | 曾是 | 随后 | 经过 | 悲哀 | 和 | 后悔 | , | 那 | 持续 | 一个 | 长的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

几分钟后，悲伤和悔恨涌上心头，并且持续了很长时间。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['tʃɑːrlzɪz] [θeft] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

| In | short | , | Charles's | theft | was | not | long | in | being | found | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 查尔斯的 | 盗窃 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 存在 | 成立 | 出去 | . |

总之，查尔斯的盗窃行为很快就被发现了。

[hɪz; ɪz] - ['fɑːðər] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['pennaɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hænd] ,

| His | schoolfellow's | father | , | having | seen | the | penknife | in | his | son's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | - | 父亲 | , | 拥有 | 已见 | 这 | 小刀 | 在 | 他的 | 儿子的 | 手 | , |

他同学的父亲看到儿子手里拿着小刀，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [sent][ˌaɪ ˈtiː] [bæk]

| and | having | learned | of | whom | he | had | bought | it | , | sent | it | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 学习 | 的 | 谁 | 他 | 有 | 买 | 它 | , | 发送 | 它 | 后退 |

[ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] ['tʃɑːrlzɪz] ['fɑːðər] ,

| immediately | to | Charles's | father | , |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 到 | 查尔斯的 | 父亲 | , |

得知他从谁那里买来之后，立即将信寄回给了查尔斯的父亲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəˈlaɪt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][sʌn] [liːv] [tuː; tə] [sel]

| with | a | polite | message | to | know | if | he | had | given | his | son | leave | to | sell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 有礼貌的 | 信息 | 到 | 知道 | 如果 | 他 | 有 | 给定 | 他的 | 儿子 | 离开 | 到 | 卖 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

礼貌地询问他是否允许儿子出售房产。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [jʌŋ] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] ;

| You | may | easily | conjecture | that | young | Charles | was | severely | punished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 容易地 | 推测 | 那 | 年轻的 | 查尔斯 | 曾是 | 严重 | 受到惩罚 | ; |

你很容易推测，年轻的查尔斯受到了严厉的惩罚;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]['traɪflɪŋ][ɪn]

| but | the | punishment | which | he | received | from | his | father | was | trifling | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 惩罚 | 哪个 | 他 | 已收到 | 从 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 琐事 | 在 |

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɑ:loʊd] .

| comparison | with | what | followed | . |
|---|---|---|---|---|
| 比较 | 和 | 什么 | 随后 | . |

但与之后发生的事情相比，他受到的父亲的惩罚简直微不足道。

[ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt]

| All | those | who | lived | in | the | same | house | with | him | suspected | him | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | 和 | 他 | 怀疑 | 他 | 这 | 片刻 |

[ðæt] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [mɪs] ['eni] [θɪŋ] ;

| that | they | happened | to | miss | any | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 发生 | 到 | 错过 | 任何 | 事物 | ; |

与他同住一屋檐下的人，一旦发现东西丢失，都会立刻怀疑是他干的。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] .

| and | each | accused | him | of | having | taken | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 被告 | 他 | 的 | 拥有 | 已采取 | 它 | . |

每个人都指责他拿走了它。

[ðeɪ] ['rʌmidʒd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ru:m] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] [soʊ][fɑ:r] ,

| They | rummaged | his | pockets | , | room | , | books | , | and | carried | their | suspicions | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 翻找 | 他的 | 口袋 | , | 房间 | , | 图书 | , | 和 | 携带 | 他们的 | 怀疑 | 所以 | 远的 | , |

他们翻遍了他的口袋、房间和书籍，并将他们的怀疑带到了极致。

[æz; əz][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [wer] [tʃɑ:rlz] [went] ,

| as | to | inquire | at | the | school | where | Charles | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 查询 | 在 | 这 | 学校 | 在哪里 | 查尔斯 | 去 | , |

至于向查尔斯就读的学校打听，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʃoʊn] ['eni] [sə'spɪʃəs] [θɪŋ] [ðer; ðər] .

| if | he | had | not | shown | any | suspicious | thing | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 所示 | 任何 | 可疑的 | 事物 | 那里 | . |

如果他当时没有表现出任何可疑的迹象的话。

[dʒʌdʒ] [ɪf] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [dɪd][nɑ:t]

| Judge | if | this | sort | of | distrust | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 如果 | 这 | 种类 | 的 | 怀疑 | 做过 | 不是 |

判断这种不信任是否真的存在

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

[kɔ:z] [hɪm; ɪm] [ ʌn'i:zinis ] .

| cause | him | uneasiness | . |
|---|---|---|---|
| 原因 | 他 | 不安 | . |

让他感到不安。

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][kraɪd][moʊst] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [ðeɪ] [dɪd][hɪm; ɪm] ;

| He | often | cried | most | bitterly | at | the | injustice | they | did | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 哭 | 最多 | 苦涩地 | 在 | 这 | 不公正 | 他们 | 做过 | 他 | ; |

他常常因为他们对他的不公而痛哭流涕；

[ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] .

| though | he | felt | that | he | had | but | too | well | deserved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 但 | 也 | 出色地 | 应得的 | 它 | . |

虽然他觉得自己确实罪有应得。

[let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɔŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
**Let him say what he would of their wronging him ,**
让 他 说 什么 他 会 的 他们的 错误 他 ,

让他把他们冤枉他的事情说出来吧。

[ɔːr][let][hɪm; ɪm] [əˈsɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm]
**or let him assert that he was incapable of doing what they accused him**
或者 让 他 断言 那 他 曾是 无法 的 正在做 什么 他们 被告 他
[ʌv; əv] ,
**of ,**
的 ,

或者让他声称自己不可能做出他们指控他的事情。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kənˈtɪnjuː][tuː; tə][ˌmɪsˈtrʌst][hɪm; ɪm][ðə; ði] [les] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˈæftər] [ˈmeni]
**they did not continue to mistrust him the less ; nor was it till after many**
他们 做过 不是 继续 到 不信任 他 这 较少的 ; 也不 曾是 它 直到 后 许多
[ˈjɪrz] ,
**years ,**
年 ,

他们对他依然抱有怀疑；直到多年以后，情况才有所好转。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [strɔːŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmendmənt] ,
**and that he had given strong proofs of his amendment ,**
和 那 他 有 给定 强的 证明 的 他的 修正案 ,

而且他已经提供了强有力的证据来证明他的修正，

[ðæt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] [rɪˈstɔːrd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
**that the people with whom he lived restored him their confidence .**
那 这 人们 和 谁 他 居住地 恢复 他 他们的 信心 .

与他一起生活的人们重新信任了他。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] .
**THE LAME BOY .**
这 瘸 男生 .

跛脚男孩。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] ?
**Did you ever think to be thankful to God for the free use of your feet ?**
做过 你 曾经 思考 到 是 感恩 到 上帝 为了 这 自由的 使用 的 你的 脚 ?

你有没有想过要感谢上帝让你能够自由使用双脚?

[ðeɪ] [preɪs] [ˈlaɪtli] [ɔː(r)][ðə; ði][krɪsp] [snoʊ] ,
**They press lightly o'er the crisp snow ,**
他们 按 轻轻 超过 这 脆 雪 ,

它们轻轻地压在厚厚的积雪上，

[ɔːr] [baʊnd] [ɔː(r)][ðə; ði] [griːn] [græs] [æz; əz][juː; jʊ][draɪv] [əˈlɔːŋ] [jʊr; jər] [huːp] .
**or bound o'er the green grass as you drive along your hoop .**
或者 边界 超过 这 绿色的 草 作为 你 驾驶 沿着 你的 箍 .

或者当你沿着圆环行驶时，跃过绿草地。

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən]['nevər] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp] .
**But let me tell you of one who can never run and jump .**
但 让 我 告诉 你 的 一 WHO 能 绝不 跑步 和 跳 .

但让我来告诉你一个永远跑不了也跳不了的人的故事。

[wen] [ðə; ði] ['bɪzi] ['aʊərz][ʌv; əv] [skuːl] [ɑːr; ər] [pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəm'pænjənz]

| When | the | busy | hours | of | school | are | passed | , | and | his | little | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 忙碌的 | 小时 | 的 | 学校 | 是 | 通过了 | , | 和 | 他的 | 小的 | 同伴 |

当忙碌的校园时光过去，他的小伙伴们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[ʃaʊt] [ænd; ənd] [tɔːs] [ðer; ðər][hæts][ɪn] [er] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

| shout | and | toss | their | hats | in | air | , | with | the | wild | joy | of | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊 | 和 | 折腾 | 他们的 | 帽子 | 在 | 空气 | , | 和 | 这 | 荒野 | 喜悦 | 的 | 童年 | , |

他们欢呼雀跃，把帽子抛向空中，充满了孩童般的狂野喜悦。

[hiː; hi][stændz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [θrɔːŋ] ; [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] , ['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] ['evər] [rests]

| he | stands | apart | from | the | busy | throng | ; | the | same | quiet | , | patient | look | ever | rests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 除 | 从 | 这 | 忙碌的 | 人群 | ; | 这 | 相同的 | 安静的 | , | 病人 | 看 | 曾经 | 休息 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| on | his | face | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | , |

他与熙熙攘攘的人群保持着距离；脸上始终带着同样的平静、耐心的神情。

[hiː; hi] [muːvz] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .

| he | moves | slowly | along | with | his | crutches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 移动 | 缓慢地 | 沿着 | 和 | 他的 | 拐杖 | . |

他拄着拐杖，缓慢地向前走着。

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][spɔːrts]

| O | , | what | would | he | not | give | to | throw | them | aside | and | join | in | the | sports |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 会 | 他 | 不是 | 给 | 到 | 扔 | 他们 | 旁边 | 和 | 加入 | 在 | 这 | 运动的 |

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] !

| of | childhood | ! |
|---|---|---|
| 的 | 童年 | ! |

他多么希望能够抛开这些，重新投入到童年的运动中去！

[wʌt] ['riːəl] [dɪ'laɪt] [wʊd] [hiː; hi] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'zes] !

| What | real | delight | would | he | feel | in | the | exercise | of | the | powers | which | you | possess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 真实的 | 喜 | 会 | 他 | 感觉 | 在 | 这 | 锻炼 | 的 | 这 | 权力 | 哪个 | 你 | 具有 | ! |

当他运用你所拥有的力量时，他会感到多么真正的快乐啊！

[ə; eɪ][sæd] ['fiːlɪŋ] ['evər][ 'paːsiz ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [siː] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] ;

| A | sad | feeling | ever | passes | through | my | heart | when | I | see | our | little | lame | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤心 | 感觉 | 曾经 | 通过 | 通过 | 我的 | 心 | 什么时候 | 我 | 看 | 我们的 | 小的 | 瘸 | 男生 | ; |

每次看到我们跛脚的小儿子，我的心中都会涌起一股悲伤的感觉；

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðʌs] [ə'flɪktɪd] !

| and | O | , | how | thankful | I | am | that | I | am | not | thus | afflicted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 如何 | 感恩 | 我 | 是 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 因此 | 受苦的 | ! |

我多么庆幸自己没有遭受这样的痛苦！

[ænd; ənd] [haʊ] ['θæŋkfl] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][tuː; tə]

| And | how | thankful | should | you | be | , | and | how | very | kind | should | you | be | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 感恩 | 应该 | 你 | 是 | , | 和 | 如何 | 非常 | 种类 | 应该 | 你 | 是 | 到 |

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

| the | unfortunate | . |
|---|---|---|
| 这 | 不幸 | . |

你应该心怀感激，应该对不幸的人充满善意。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

['flaʊərz] [ænd; ənd] [wiːdz] .
**FLOWERS AND WEEDS .**
花朵 和 杂草 .

花与草。

['ɑːrθər] [ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
**Arthur and Jane had each a little garden of their own ,**
亚瑟 和 简 有 每个 一个 小的 花园 的 他们的 自己的 ,

亚瑟和简各自拥有一个小花园。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][kaɪnd]['fɑːðər] .
**which had been given to them by their kind father .**
哪个 有 到过 给定 到 他们 经过 他们的 种类 父亲 .

这是他们慈爱的父亲送给他们的。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [plʌk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [wiːdz] ,
**He told them that they must take care to pluck out all the weeds ,**
他 讲述 他们 那 他们 必须 拿 关心 到 采摘 出去 全部 这 杂草 ,

他告诉他们一定要小心地把杂草全部拔掉。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [groʊ] .
**and to do all they could to make the flowers grow .**
和 到 做 全部 他们 可以 到 制作 这 花朵 生长 .

他们竭尽所能，让花朵生长。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] , [ænd; ənd] [wen]
**They used to save some of their money in the winter , and when**
他们 用过的 到 节省 一些 的 他们的 钱 在 这 冬天 , 和 什么时候

他们过去常常在冬天存一些钱，然后当

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] , [ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['baɪɪŋ] [siːdz] [ænd; ənd] [ruːts] .
**the spring came , they spent it in buying seeds and roots .**
这 春天 来了 , 他们 花费 它 在 购买 种子 和 根 .

春天来了，他们把钱都花在了购买种子和根茎上。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] [ænd; ənd] [stemz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [piːp] [ə'bʌv] [graʊnd] ,
**When the little leaves and stems began to peep above ground ,**
什么时候 这 小的 树叶 和 茎 开始 到 窥视 多于 地面 ,

当嫩叶和茎秆开始从地面冒出来时，

['ɑːrθər] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['wɔːtərd] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][plænts] [gruː] ,
**Arthur and Jane watered them every day ; and as the plants grew ,**
亚瑟 和 简 浇水 他们 每一个 天 ; 和 作为 这 植物 生长 ,

亚瑟和简每天都给它们浇水；随着植物生长，

[ðeɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl]['ɪnsekts] ,
**they took care to keep them free from all insects ,**
他们 采取 关心 到 保持 他们 自由的 从 全部 昆虫 ,

他们小心翼翼地保持它们没有昆虫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [tuː] ['strɔːŋli] .
**and to shade them when the sun shone too strongly .**
和 到 阴影 他们 什么时候 这 太阳 闪耀 也 强烈 .

当阳光太强时，还要给它们遮阴。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][naɪs] [pæθ] [ʌv; əv]['græv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bedz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [kwaɪt] [smuːð]
**They made a nice path of gravel between the beds , which they kept quite smooth**
他们 制成 一个 好的 小路 的 碎石 之间 这 床 , 哪个 他们 保留 相当 光滑的
[ænd; ənd] [kliːn] .
**and clean .**
和 干净的 .

他们在花坛之间铺了一条漂亮的碎石小路，并保持得非常平整干净。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] ,
**In the afternoon , as soon as they came home from school ,**
在 这 下午 , 作为 很快 作为 他们 来了 家 从 学校 ,

下午，他们一放学回家，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðer; ðər] [swiːt] ['flaʊərz] .
**they used to run into the garden to see to their sweet flowers .**
他们 用过的 到 跑步 进入 这 花园 到 看 到 他们的 甜的 花朵 .

它们过去常常跑到花园里去看望它们娇艳的花朵。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ker] [ðə; ði][bedz] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [wen] ['sʌmər] [keɪm] .
**With all this care the beds looked very pretty when summer came .**
和 全部 这 关心 这 床 看起来 非常 漂亮的 什么时候 夏天 来了 .

经过这样的精心照料，夏天来临时，床铺看起来非常漂亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
**But there was one thing which gave them a good deal of trouble .**
但 那里 曾是 一 事物 哪个 给予 他们 一个 好的 交易 的 麻烦 .

但有一件事给他们带来了很大的麻烦。

[wiːdz] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] .
**Weeds would spring up .**
杂草 会 春天 向上 .

杂草会疯长。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [plʌkt] [ʌp][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ðeɪ] [gruː] [ɪn] [ə'nʌðər] .
**Almost as fast as they were plucked up in one place , they grew in another .**
几乎 作为 快速地 作为 他们 是 拨弦 向上 在 一 地方 , 他们 生长 在 其他 .

它们几乎刚在一个地方被拔除，就在另一个地方生长出来了。

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðoʊz] ['ʌgli] , ['nɔːti] [wiːdz] , ” [sed] [dʒeɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**“ I do not like those ugly , naughty weeds , ” said Jane to her mother .**
“ 我 做 不是 喜欢 那些 丑陋的 , 淘气 杂草 , ” 说 简 到 她 母亲 .

“我不喜欢那些丑陋、讨厌的杂草，”简对她妈妈说。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [groʊ] [ɪn][maɪ] ['prɪti] ['gɑːrdn] .
**“ They must not grow in my pretty garden .**
“ 他们 必须 不是 生长 在 我的 漂亮的 花园 .

“它们不应该在我美丽的花园里生长。”

[aɪ][wɑːnt]['oʊnli] [swiːt] ['flaʊərz] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . ”
**I want only sweet flowers to be there . ”**
我 想 仅有的 甜的 花朵 到 是 那里 . ”

我只希望那里只有鲜花。

“ [jes] ,
**“ Yes ,**
“ 是的 ,

“是的，

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 36 ]**
” [ 页 - ]

“[第 36 页]

['ædɪd] ['ɑːrθər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][hæv; həv][traɪd]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt] ,
**added** **Arthur** **,** **“** **I** **am** **sure** **we** **have** **tried** **our** **best** **to** **keep** **them** **out** **,**
额外 亚瑟 , “ 我 是 当然 我们 有 尝试 我们的 最好的 到 保持 他们 出去 ,

亚瑟补充道：“我相信我们已经尽力阻止他们进来了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [groʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː 'es] . ”
**but** **they** **will** **grow** **in** **spite** **of** **us** **.** **”**
但 他们 将要 生长 在 尽管如此 的 我们 . ”

但即便我们没有帮助，它们也会发展壮大。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ 'gaːdnz ] , ” [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,
**“** **It** **is** **just** **like** **other** **little** **gardens** **,** **”** **said** **their** **mother** **,**
“ 它 是 只是 喜欢 其他 小的 花园 , ” 说 他们的 母亲 ,

“它和其他小花园没什么两样，”他们的母亲说。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli] ['flaʊərz] ;
**“** **in** **which** **I** **wish** **to** **see** **only** **flowers** **;**
“ 在 哪个 我 希望 到 看 仅有的 花朵 ;

“其中我只希望看到鲜花；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [wiːdz] [θraɪv] [ðer; ðər] ,
**but** **I** **am** **sorry** **to** **say** **I** **have** **seen** **many** **weeds** **thrive** **there** **,**
但 我 是 对不起 到 说 我 有 已见 许多 杂草 蓬勃发展 那里 ,

但很遗憾，我看到那里杂草丛生。

[ðoʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt] . ”
**though** **much** **labor** **has** **been** **given** **to** **keep** **them** **out** **.** **”**
尽管 很多 劳动 有 到过 给定 到 保持 他们 出去 . ”

尽管人们已经投入了大量精力来阻止他们进入。”

“ [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ 'gaːdnz ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['mʌðər] ? ”
**“** **What** **little** **gardens** **are** **they** **,** **mother** **?** **”**
“ 什么 小的 花园 是 他们 , 母亲 ? ”

“母亲，那是什么小花园呢？”

“ [ðoʊz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] ,
**“** **Those** **over** **which** **I** **have** **watched** **,**
“ 那些 超过 哪个 我 有 观看 ,

“那些我曾关注过的人，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [plænts] ,
**and** **in** **which** **I** **still** **hope** **to** **see** **some** **useful** **and** **lovely** **plants** **,**
和 在 哪个 我 仍然 希望 到 看 一些 有用 和 迷人的 植物 ,

我仍然希望在那里看到一些有用又可爱的植物。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [geɪnd] [maɪ] [wɪʃ] .
**though** **I** **have** **not** **yet** **quite** **gained** **my** **wish** **.**
尽管 我 有 不是 然而 相当 获得 我的 希望 .

虽然我的愿望还没有完全实现。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [bʌdz] ,
**I** **have** **often** **thought** **I** **could** **see** **a** **few** **buds** **,**
我 有 经常 想法 我 可以 看 一个 很少 花蕾 ,

我常常觉得我能看到一些花苞，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [fʊl] ['blɑːsəm] .
**but** **they** **have** **not** **come** **into** **full** **blossom** **.**
但 他们 有 不是 来 进入 满的 开花 .

但它们尚未完全绽放。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['flaʊər] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]
**And** **sometimes** **where** **I** **had** **hoped** **to** **find** **a** **flower** **,** **I** **have** **only**
和 有时 在哪里 我 有 希望 到 寻找 一个 花 , 我 有 仅有的
[plʌkt] [ə; eɪ] [wiːd] . ”
**plucked** **a** **weed** **.** **”**
拨弦 一个 杂草 . ”

有时，我本希望找到一朵花，结果却只拔起了一株杂草。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ 'gaːdnz ] ? ”
**“** **But** **where** **are** **these** **gardens** **?** **”**
“ 但 在哪里 是 这些 花园 ? ”

“可是这些花园在哪里呢？”

“ [ðiːz] [ 'gaːdnz ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [jʌŋ] ['hɑːrts] , [maɪ] [dɪrz] .
**“** **These** **gardens** **are** **your** **young** **hearts** **,** **my** **dears** **.**
“ 这些 花园 是 你的 年轻的 心 , 我的 亲爱的们 .

“这些花园就是你们年轻的心灵，我的孩子们。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][maɪ] ['plez(ə)nt] ['flaʊərz] .
**You** **know** **I** **have** **wished** **to** **see** **there** **what** **I** **would** **call** **my** **pleasant** **flowers** **.**
你 知道 我 有 希望 到 看 那里 什么 我 会 称呼 我的 令人愉快的 花朵 .

你知道我一直希望在那里看到我心目中的那些美丽的花朵。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [faɪn] [plænt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['fʊli]
**One** **of** **these** **is** **Kindness** **;** **and** **a** **very** **large** **and** **fine** **plant** **it** **is** **when** **fully**
一 的 这些 是 仁慈 ; 和 一个 非常 大的 和 美好的 植物 它 是 什么时候 完全
[groʊn] ;
**grown** **;**
生长 ;

其中之一是“善良”；它完全成熟后是一种非常高大、非常美丽的植物；

[bʌt; bət]
**but**
但

但

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **37** **]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ðə; ði] [wiːd] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [sprɪŋz] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**the** **weed** **of** **Selfishness** **too** **often** **springs** **up** **around** **it** **,**
这 杂草 的 自私 也 经常 弹簧 向上 大约 它 ,

自私的杂草常常在其周围滋生。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['kʌvərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .
**until** **it** **is** **quite** **covered** **from** **our** **view** **.**
直到 它 是 相当 涵盖 从 我们的 看法 .

直到它完全被遮挡住，从我们的视线中消失。

[ðɪs] [ɪl] [wiːd] [wɪl] [spred] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,
**This** **ill** **weed** **will** **spread** **in** **all** **directions** **,**
这 患病的 杂草 将要 传播 在 全部 方向 ,

这种有害杂草会向四面八方蔓延。

[ænd; ənd] [twaɪn] [ɪt'self] [ə'baʊt] ['evri] [stɔːk] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ɪts] [wei] .
**and** **twine** **itself** **about** **every** **stalk** **that** **comes** **in** **its** **way** **.**
和 缠绕 本身 关于 每一个 茎 那 来 在 它是 方式 .

它会缠绕住沿途遇到的每一根茎秆。

[hjuːˈmɪləti][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['flaʊər] .

| **Humility** | **is** | **a** | **very** | **pretty** | **flower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊 | 是 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 花 | . |

谦逊是一朵非常美丽的花。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʃoʊ] ,

| **It** | **does** | **not** | **make** | **much** | **show** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 制作 | 很多 | 展示 | , |

它并不引人注目。

[fɔːr; fər][laɪk][ðə; ði] [swiːt] ['vaɪələt][ˌaɪ ˈtiː]['haɪdz][ɪtˈself] [əˈmʌŋ] [ɪts] [oʊn] [liːvz] .

| **for** | **like** | **the** | **sweet** | **violet** | **it** | **hides** | **itself** | **among** | **its** | **own** | **leaves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 喜欢 | 这 | 甜的 | 紫色 | 它 | 隐藏 | 本身 | 之中 | 它是 | 自己的 | 树叶 | . |

它像甜紫罗兰一样，把自己隐藏在自己的叶子之间。

[ɪf] [juː; jʊ][mɑːrk][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪts] ['delɪkət] [ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] ['blɔsəmz] .

| **If** | **you** | **mark** | **it** | **well** | **you** | **will** | **see** | **its** | **delicate** | **and** | **sweet** | **-** | **smelling** | **blossoms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 标记 | 它 | 出色地 | 你 | 将要 | 看 | 它是 | 精美的 | 和 | 甜的 | - | 闻起来 | 花朵 | . |

如果你仔细观察，就能看到它娇嫩芬芳的花朵。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][tɔːl][ænd; ənd] ['ʃoʊi] [wiːdz] [kɔːld] [praɪd][ænd; ənd]['vænəti] , [wɪtʃ] , [ðoʊ]

| **But** | **there** | **are** | **tall** | **and** | **showy** | **weeds** | **called** | **Pride** | **and** | **Vanity** | **,** | **which** | **,** | **though** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 高的 | 和 | 炫耀 | 杂草 | 称为 | 自豪 | 和 | 虚荣 | , | 哪个 | , | 尽管 |

[ðeɪ] [pliːz] [sʌm; səm] [aɪz] ,

| **they** | **please** | **some** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 请 | 一些 | 眼睛 | , |

但是，有一种名为"骄傲"和"虚荣"的高大艳丽的杂草，虽然它们赏心悦目，

[ɑːr; ər] ['veri] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] .

| **are** | **very** | **hurtful** | **to** | **the** | **flowers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 伤人的 | 到 | 这 | 花朵 | . |

对花朵伤害很大。

[truːθ] [ɪz] [əˈnʌðər] [plænt][ɪn] [ðiːz] [ 'gaːdnz ] ,

| **Truth** | **is** | **another** | **plant** | **in** | **these** | **gardens** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 是 | 其他 | 植物 | 在 | 这些 | 花园 | , |

真理是这些花园里的另一株植物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːrtfl] [wiːd] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌp][baɪ][ɪts][saɪd] ,

| **but** | **the** | **hurtful** | **weed** | **of** | **Falsehood** | **will** | **come** | **up** | **by** | **its** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伤人的 | 杂草 | 的 | 谬误 | 将要 | 来 | 向上 | 经过 | 它是 | 边 | , |

但谎言这种有害的杂草也会在其旁滋生。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [tuː; tə] ['wɪðər] [ænd; ənd][daɪ] .

| **and** | **cause** | **it** | **soon** | **to** | **wither** | **and** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 它 | 很快 | 到 | 枯萎 | 和 | 死 | . |

并使其很快枯萎死亡。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['flaʊərz] , [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [kən'tentmənt] ,

| **Then** | **there** | **are** | **other** | **flowers** | **,** | **known** | **by** | **the** | **names** | **of** | **Industry** | **,** | **Contentment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 其他 | 花朵 | , | 已知 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 行业 | , | 满意 | , |

[ænd; ənd] [piːs] ,

| **and** | **Peace** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 和平 | , |

此外，还有其他一些花，分别名为勤劳、满足与和平。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][baɪ][ɔːl] [huː] [siː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːti] [wiːdz] [ʌv; əv]

| **which** | **are** | **much** | **admired** | **by** | **all** | **who** | **see** | **them** | **;** | **but** | **the** | **naughty** | **weeds** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 很多 | 钦佩 | 经过 | 全部 | WHO | 看 | 他们 | ; | 但 | 这 | 淘气 | 杂草 | 的 |

['aɪdlnəs] ,

| **Idleness** | **,** |
|---|---|
| 懒惰 | , |

所有见过它们的人都对它们赞叹不已；但懒惰的恶草却不然。

['sʌlənnəs] , [ænd; ənd]['æŋgər]['ɔːf(ə)n] [tʃoʊk] [ðə; ði][naɪs][plænts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fʊli] [groʊn] . ”

| **Sullenness** | **,** | **and** | **Anger** | **often** | **choke** | **the** | **nice** | **plants** | **before** | **they** | **are** | **fully** | **grown** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴郁 | , | 和 | 愤怒 | 经常 | 呛 | 这 | 好的 | 植物 | 前 | 他们 | 是 | 完全 | 生长 | . | ” |

阴郁和愤怒常常会在植物完全长大之前就扼杀了它们。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ['mʌðər] , [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [naʊ] .

| **“** | **O** | **,** | **I** | **see** | **,** | **mother** | **,** | **what** | **you** | **mean** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 看 | , | 母亲 | , | 什么 | 你 | 意思是 | 现在 | . |

“哦，妈妈，我现在明白您的意思了。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **38** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['tempərz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːdz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]

| **The** | **flowers** | **are** | **good** | **tempers** | **and** | **conduct** | **,** | **and** | **the** | **weeds** | **are** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 是 | 好的 | 脾气 | 和 | 执行 | , | 和 | 这 | 杂草 | 是 | 我们的 |

['wɪkɪd] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [weɪz] . ”

| **wicked** | **passions** | **and** | **evil** | **ways** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | 激情 | 和 | 邪恶的 | 方式 | . | ” |

花朵象征着良好的性情和品行，杂草象征着我们邪恶的欲望和行为。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , ['ɑːrθər] ,

| **“** | **You** | **are** | **quite** | **right** | **,** | **Arthur** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | , | 亚瑟 | , |

“你说得完全正确，亚瑟。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɪz] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ]

| **and** | **you** | **should** | **know** | **that** | **the** | **evil** | **of** | **your** | **hearts** | **is** | **friendly** | **to** | **the** | **growth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应该 | 知道 | 那 | 这 | 邪恶的 | 的 | 你的 | 心 | 是 | 友好的 | 到 | 这 | 生长 |

[ʌv; əv] [ðiːz] ['hɜːrtfl] [wiːdz] .

| **of** | **these** | **hurtful** | **weeds** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 伤人的 | 杂草 | . |

你们要知道，你们心中的邪恶与这些有害杂草的生长息息相关。

['gɑːdnəz] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] [plænts] [klɪr] [frʌm; frəm][ɔːl] [wiːdz]

| **Gardeners** | **say** | **that** | **it** | **is** | **always** | **needful** | **to** | **keep** | **young** | **plants** | **clear** | **from** | **all** | **weeds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 园丁 | 说 | 那 | 它 | 是 | 总是 | 需要 | 到 | 保持 | 年轻的 | 植物 | 清除 | 从 | 全部 | 杂草 |

,

**,**

,

园丁们说，必须时刻清除幼苗周围的杂草。

[wɪtʃ] [twaɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] , [ænd; ənd][stɑːp][ðer; ðər] [groʊθ] .

| **which** | **twine** | **round** | **the** | **roots** | **,** | **and** | **stop** | **their** | **growth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 缠绕 | 圆形的 | 这 | 根 | , | 和 | 停止 | 他们的 | 生长 | . |

它们缠绕在根部，阻止根系生长。

[juː; jʊ] [siː] , [ðen] ,

| **You** | **see** | **,** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 然后 | , |

你看，

[waɪ] [aɪ][hæv; həv][traɪd] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt] [ɔːl]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

| **why** | **I** | **have** | **tried** | **to** | **root** | **out** | **all** | **evil** | **which** | **I** | **have** | **seen** | **in** | **your** | **conduct** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 根 | 出去 | 全部 | 邪恶的 | 哪个 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 你的 | 执行 | , |

我之所以努力根除我所看到的你行为中的一切邪恶，

[ɔːr][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː][daʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][felt] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][mʌst; məst] [rɪ'nuː] [jʊr; jər]
**or** **to** **cut** **it** **down** **;** **but** **I** **have** **felt** **that** **the** **Holy** **Spirit** **must** **renew** **your**
或者 到 切 它 向下 ; 但 我 有 毛毡 那 这 圣 精神 必须 更新 你的
['hɑːrts] .
**hearts** **.**
心 .

或者砍伐它；但我认为圣灵必须更新你们的心。

[wiː; wi][mʌst; məst] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd]['leɪbər] ;
**We** **must** **watch** **,** **and** **pray** **,** **and** **labor** **;**
我们 必须 手表 , 和 祈祷 , 和 劳动 ;

我们必须警醒、祈祷、努力；

[jet] ['oʊnli][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][kæn; kən][soʊ] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑːrts]
**yet** **only** **the** **Spirit** **of** **God** **can** **so** **change** **these** **little** **gardens** **of** **your** **hearts**
然而 仅有的 这 精神 的 上帝 能 所以 改变 这些 小的 花园 的 你的 心
[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] - [ðə; ði][plænts][ʌv; əv] [greɪs] - [groʊ] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðem; ðəm] . ”
**as** **to** **make** **'** **the** **plants** **of** **grace** **'** **grow** **and** **flourish** **in** **them** **.** **”**
作为 到 制作 - 这 植物 的 优雅 - 生长 和 繁荣 在 他们 . ”

然而，只有神的灵才能改变你们心中这些小小的花园，使“恩典的植物”在其中生长繁茂。

“ [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dɪr] ['mʌðər] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][æsk][gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['hoʊli]
**“** **You** **said** **to** **us** **,** **dear** **mother** **,** **that** **if** **we** **ask** **God** **to** **give** **us** **his** **Holy**
“ 你 说 到 我们 , 亲爱的 母亲 , 那 如果 我们 问 上帝 到 给 我们 他的 圣
['spɪrɪt] ,
**Spirit** **,**
精神 ,

“亲爱的母亲，您曾对我们说过，如果我们祈求上帝赐予我们圣灵，

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ænd; ənd] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] [prer] . ”
**he** **will** **hear** **and** **answer** **our** **prayer** **.** **”**
他 将要 听到 和 回答 我们的 祷告 . ”

他会听到并回应我们的祈祷。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] , [dʒeɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [nɑːt][fər'get][ðə; ði]
**“** **Yes** **,** **I** **did** **,** **Jane** **;** **and** **I** **hope** **you** **and** **your** **brother** **will** **not** **forget** **the**
“ 是的 , 我 做过 , 简 ; 和 我 希望 你 和 你的 兄弟 将要 不是 忘记 这
['les(ə)n]
**lesson**
课

“是的，简，我确实这么做了；我希望你和你的哥哥不会忘记这个教训。”

[aɪ]
**I**
我

我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **39** **]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ðen] [tɔːt] [juː; jʊ] .
**then** **taught** **you** **.**
然后 教授 你 .

然后教了你。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][juː; jʊ] [ðoʊz] ['flaʊərz] [wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,
**Then** **I** **shall** **see** **in** **you** **those** **flowers** **which** **,** **of** **all** **others** **,**
然后 我 将 看 在 你 那些 花朵 哪个 , 的 全部 其他的 ,

那时我将在你身上看到那些花朵，在所有花朵中，

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

| are | the | most | lovely | that | can | be | found | in | the | human | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最多 | 迷人的 | 那 | 能 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 人类 | 心 | . |

是人类心中最为美好的事物。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['preʃəs] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [feɪθ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə]['dʒiːzəs][æz; əz][jʊr; jər]

| There | will | be | the | precious | blossom | of | faith | ; | you | will | look | to | Jesus | as | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 这 | 宝贵的 | 开花 | 的 | 信仰 | ; | 你 | 将要 | 看 | 到 | 耶稣 | 作为 | 你的 |

['seɪvjər] ,

| Saviour | , |
|---|---|
| 救主 | , |

信仰之花将会绽放；你会仰望耶稣，视他为救主。

[huː] [daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl][jʊr; jər] [trʌst] .

| who | died | for | you | on | the | cross | ; | and | you | will | make | him | all | your | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 死亡 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 叉 | ; | 和 | 你 | 将要 | 制作 | 他 | 全部 | 你的 | 相信 | . |

他为你死在十字架上；你要全心信赖他。

[ðə; ði] [swiːt] [plænt][ʌv; əv] [lʌv] [wɪl] ['flɜːrɪʃ] [tuː] : [juː; jʊ] [wɪl] [jiːld] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][gɑːd] ,

| The | sweet | plant | of | Love | will | flourish | too | : | you | will | yield | yourselves | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 植物 | 的 | 爱 | 将要 | 繁荣 | 也 | : | 你 | 将要 | 屈服 | 你们自己 | 到 | 上帝 | , |

爱的芬芳也将绽放：你们将自己交付于上帝。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][fɜːrst] [lʌvd] [juː; jʊ] .

| and | love | him | because | he | first | loved | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 他 | 因为 | 他 | 第一的 | 喜爱 | 你 | . |

要爱他，因为他先爱你。

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [hoʊp] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] ;

| And | blooming | Hope | will | appear | in | all | its | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛开 | 希望 | 将要 | 出现 | 在 | 全部 | 它是 | 美丽 | ; |

希望之花将以其全部的美丽绽放；

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

| you | will | look | forward | to | the | happy | time | when | you | shall | be | removed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 快乐的 | 时间 | 什么时候 | 你 | 将 | 是 | 已移除 | 从 |

[ðə; ði][lɔː(r)dz] ['gɑːrdn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

| the | Lord's | garden | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主场 | 花园 | 在 | 地球 | , |

你会期待着离开上帝在人间的花园的快乐时光。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [kɔːrts] [fər'evər] .

| the | church | of | Christ | , | to | flourish | in | his | heavenly | courts | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 的 | 基督 | , | 到 | 繁荣 | 在 | 他的 | 天上 | 法院 | 永远 | . |

基督的教会，将在他天上的殿宇中永远兴盛。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 40 页]

[hɪm] .

| HYMN | . |
|---|---|
| 圣歌 | . |

圣歌。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [ʃoʊz] , [ɪn] ['veriəs] [vjuːz] ,

| All | nature | shows | , | in | various | views | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 自然 | 演出 | , | 在 | 各种各样的 | 浏览 | , |

自然界展现出的各种景象，

[hɜːr; hər] [greɪt] [kri'eɪtərz] [preɪz] ;
**Her** **great** **Creator's** **praise** **;**
她 伟大的 创作者的 称赞 ;

赞美她伟大的造物主;

[ðə; ði][bɜːrdz] [ðeɪ] [sɪŋ] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
**The** **birds** **they** **sing** **,** **while** **on** **the** **wing** **,**
这 鸟类 他们 唱歌 , 尽管 在 这 翼 ,

鸟儿在飞翔时歌唱,

[ɪn][sɔːft][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [leiz] .
**In** **soft** **and** **pleasing** **lays** **.**
在 柔软的 和 令人愉悦 躺下 .

铺放得柔软舒适。

[ðə; ði] [triːz] [lʊk] [geɪ] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,
**The** **trees** **look** **gay** **,** **and** **seem** **to** **say** **,**
这 树木 看 同性恋 , 和 似乎 到 说 ,

这些树看起来很欢快，仿佛在说:

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] [ə'bʌv] ;
**“** **There** **is** **a** **God** **above** **;**
“ 那里 是 一个 上帝 多于 ;

“上帝是至高无上的;

” [ðə; ði] ['sʌnz] [braɪt] [biːmz] , [ænd; ənd]['lɪkwɪd] [striːmz] ,
**”** **The** **sun's** **bright** **beams** **,** **and** **liquid** **streams** **,**
” 这 太阳的 明亮的 光束 , 和 液体 溪流 ,

“阳光灿烂，溪流潺潺,

[seɪ] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ruːld] [baɪ] [lʌv] .
**Say** **,** **“** **We** **are** **ruled** **by** **love** **.**
说 , “ 我们 是 裁决 经过 爱 .

说：“我们受爱支配。”

” [ðə; ði] [bliːtɪŋ] ['flɑːks] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [lʊks] ,
**”** **The** **bleating** **flocks** **,** **with** **happy** **looks** **,**
” 这 咩咩叫 羊群 , 和 快乐的 看起来 ,

“咩咩叫着的羊群，看起来很高兴,

[seɪ] “ [gɑːd] [deɪnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːd] ;
**Say** **“** **God** **deigned** **us** **to** **feed** **;**
说 “ 上帝 设计 我们 到 喂养 ;

说“上帝赐予我们养育之恩;

” [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][æn; ən]['aʊər]
**”** **Without** **his** **power** **,** **there's** **not** **an** **hour**
” 没有 他的 力量 , 有 不是 一个 小时

“没有他的力量，一小时都不够用。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['kʌmfəts] [niːd] .
**But** **we** **should** **comforts** **need** **.**
但 我们 应该 舒适 需要 .

但我们应该有舒适的需求。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [həːdz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd][bɜːrdz] ,
**And** **if** **the** **herds** **,** **and** **trees** **,** **and** **birds** **,**
和 如果 这 畜群 , 和 树木 , 和 鸟类 ,

如果牲畜、树木和鸟类,

[ɔːl][dʒɔɪn][tuː; tə] [preɪz] ['gɑːdz] [neɪm] ,
**All** **join** **to** **praise** **God's** **name** **,**
全部 加入 到 称赞 神的 姓名 ,

众人齐声赞美上帝的名,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]
**It must not be that such as we**
它 必须 不是 是 那 这样的 作为 我们

绝不能像我们那样

[fɔːr'ber] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
**Forbear to do the same .**
忍耐 到 做 这 相同的 .

请勿效仿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [wɪŋz] .
**THINGS THAT HAVE WINGS .**
事物 那 有 翅膀 .

有翅膀的东西。

[haʊ] ['meni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [ænd; ənd]
**How many living things there are in the world besides boys and girls , and**
如何 许多 活的 事物 那里 是 在 这 世界 除了 男孩们 和 女孩们 , 和
[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] !
**men and women !**
男人 和 女性 !

除了男孩女孩、男人女人之外，世界上还有多少种生物呢！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][legz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kriːp] [ænd; ənd][rʌn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
**Some of them have legs , and they creep and run on the ground ;**
一些 的 他们 有 腿 , 和 他们 潜行者 和 跑步 在 这 地面 ;

它们中有些有腿，可以在地上爬行和奔跑；

[sʌm; səm][hæv; həv][fɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [wɪŋz] ,
**some have fins , and they swim in the water ; and some have wings ,**
一些 有 鳍 , 和 他们 游泳 在 这 水 ; 和 一些 有 翅膀 ,

有些鱼有鳍，它们在水里游泳；有些鱼有翅膀，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flai][ɪn][ðə; ði] [er] .
**and they fly in the air .**
和 他们 飞 在 这 空气 .

它们在空中飞翔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [rʌn] ,
**And thus they run ,**
和 因此 他们 跑步 ,

于是他们就跑了，

[ænd; ənd][swɪm] , [ænd; ənd][flai] ;
**And swim , and fly ;**
和 游泳 , 和 飞 ;

还能游泳，还能飞翔；

[ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd][drɪŋk] ,
**And eat , and drink ,**
和 吃 , 和 喝 ,

吃，喝，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][daɪ] .

| **And** | **live** | **,** | **and** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | , | 和 | 死 | . |

活着，然后死去。

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [waɪz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ]

| **If** | **God** | **had** | **not** | **been** | **very** | **wise** | **he** | **would** | **not** | **have** | **known** | **how** | **to** | **make** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 上帝 | 有 | 不是 | 到过 | 非常 | 明智的 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 已知 | 如何 | 到 | 制作 | 所以 |

['meni] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| **many** | **live** | **things** | **unlike** | **each** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 居住 | 事物 | 与此不同 | 每个 | 其他 | , |

如果上帝不够智慧，他就无法创造出这么多彼此不同的生命体。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ]

| **and** | **if** | **he** | **was** | **not** | **very** | **good** | **he** | **would** | **never** | **have** | **made** | **them** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 非常 | 好的 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 制成 | 他们 | 所以 |

['hæpi] .

| **happy** | **.** |
|---|---|
| 快乐的 | . |

如果他不够优秀，就不可能让他们如此开心。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [næt] [spɔːrts][ɪn][ðə; ði][sʌn] !

| **See** | **how** | **the** | **gnat** | **sports** | **in** | **the** | **sun** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 这 | 小飞虫 | 运动的 | 在 | 这 | 太阳 | ! |

看看这只小蚊子在阳光下玩耍的样子!

[hɑːrk] !

| **Hark** | **!** |
|---|---|
| 听着 | ! |

听!

[haʊ] [ðə; ði][bɜːrd] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] !

| **how** | **the** | **bird** | **sings** | **in** | **the** | **air** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 鸟 | 唱歌 | 在 | 这 | 空气 | ! |

鸟儿在空中歌唱!

[gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

| **God** | **has** | **made** | **all** | **things** | **just** | **as** | **they** | **ought** | **to** | **be** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 制成 | 全部 | 事物 | 只是 | 作为 | 他们 | 应该 | 到 | 是 | 制成 | . |

上帝创造万物，一切都如其应有的那样。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][bɜːrd][duː][wɪð; wɪθ][fɪnz] ?

| **What** | **would** | **the** | **bird** | **do** | **with** | **fins** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 这 | 鸟 | 做 | 和 | 鳍 | ? |

鸟儿长出鳍会做什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][swɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| **he** | **could** | **not** | **swim** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 游泳 | 和 | 他们 | . |

他不能和他们一起游泳。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [fɪʃ] [duː][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ?

| **What** | **would** | **the** | **fish** | **do** | **with** | **wings** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 这 | 鱼 | 做 | 和 | 翅膀 | ? |

鱼儿长出翅膀会做什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 老师的礼物(A teacher's gift)



[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][flai][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , — [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] “ [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt]
**he could not fly with them , — he would , indeed , be “ like a fish out**
他 可以 不是 飞 和 他们 , — 他 会 , 的确 , 是 “ 喜欢 一个 鱼 出去
[ʌv; əv]['wɔːtər] .
**of water .**
的 水 .

他不能和他们一起飞行，——他真的会“像鱼离开了水一样”。

” [ɪf] [ə; eɪ] [kaʊ] [hæd; həd] [wɪŋz] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [er]
**” If a cow had wings , what a fright she would be to look at in the air**
” 如果 一个 奶牛 有 翅膀 , 什么 一个 惊吓 她 会 是 到 看 在 在 这 空气
!
**!**
!

“如果一头牛长了翅膀，它在空中飞来飞去该有多吓人啊！”

[aɪ] [wʊd] [rʌn][ænd; ənd][haɪd][maɪ'self] ; [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] ?
**I would run and hide myself ; would not you ?**
我 会 跑步 和 隐藏 我 ; 会 不是 你 ?

我会赶紧找地方躲起来；你难道不会吗?

[waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [krʌʃ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kɪl]
**Why , if she came down , and fell upon us , she would crush us and kill**
为什么 , 如果 她 来了 向下 , 和 跌倒 之上 我们 , 她 会 压碎 我们 和 杀
[ˌjuː 'es] .
**us .**
我们 .

如果她下来，砸到我们身上，就会把我们压死。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ;
**There is a picture , in a book that I have , of a horse with wings ;**
那里 是 一个 图片 , 在 一个 书 那 我 有 , 的 一个 马 和 翅膀 ;

我有一本书里有一幅画，画的是一匹长着翅膀的马;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['fænsi] .
**but that is all fancy .**
但 那 是 全部 想要 .

但这都只是花哨的东西。

[ə; eɪ] [hɔːrs]
**A horse**
一个 马

一匹马

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[ɪz] ['veri] [swɪft] , [bʌt; bət] [swɪft] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][flai] .
**is very swift , but swift as he is , he does not fly .**
是 非常 迅速 , 但 迅速 作为 他 是 , 他 做 不是 飞 .

他速度很快，但尽管速度很快，他却不会飞。

[noʊ] , [noʊ] !
**No** , **no** !
不 , 不 !

不，不！

[let] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ,
**Let** **people** **say** **what** **they** **like** ,
让 人们 说 什么 他们 喜欢 ,

就让他们说他们想说的话吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]
**There** **is** **no** **such** **thing**
那里 是 不 这样的 事物

根本没有这种事。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋ] .
**As** **a** **horse** **with** **a** **wing** .
作为 一个 马 和 一个 翼 .

像一匹长着翅膀的马。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]['veri] [braɪt] ,
**The** **other** **day** , **when** **the** **sun** **was** **very** **bright** ,
这 其他 天 , 什么时候 这 太阳 曾是 非常 明亮的 ,

那天阳光非常强烈的时候，

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [næts] [æt; ət] [pleɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .
**I** **saw** **some** **gnats** **at** **play** **under** **a** **tree** .
我 锯 一些 小飞虫 在 玩 在下面 一个 树 .

我看到一些小飞虫在树下玩耍。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd][flai][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] !
**How** **they** **did** **fly** **up** **and** **down** !
如何 他们 做过 飞 向上 和 向下 !

它们真是飞上飞下啊！

[wel] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][bʌt; bət]['set(ə)l][ɑːn][maɪ][noʊz] !
**Well** , **all** **at** **once** , **what** **should** **one** **of** **them** **do** **but** **settle** **on** **my** **nose** !
出色地 , 全部 在 一次 , 什么 应该 一 的 他们 做 但 定居 在 我的 鼻子 !

哎呀，突然之间，它们中的一个竟然落在了我的鼻子上！

[wen] [aɪ][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] —
**when** **I** **spoke** **to** **him** **—**
什么时候 我 辐 到 他 —

当我和他交谈时——

“ [oʊ] , [oʊ] !
**“** **O** , **O** !
“ 哦 , 哦 !

“哦，哦！

['mɪstər] . [næt] ,
**Mr** . **Gnat** ,
先生 . 蚋 ,

格纳特先生，

[preɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ?
**Pray** , **what** **are** **you** **at** ?
祈祷 , 什么 是 你 在 ?

请问，你在做什么？

” [suːn] [hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
**”** **Soon** **he** **flew** **away** **again** , **and** **began** **to** **play** **as** **before** .
” 很快 他 飞翔 离开 再次 , 和 开始 到 玩 作为 前 .

“很快他又飞走了，开始像以前一样演奏起来。”

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [næt] [ðæt] [tiːzd] [ə; eɪ]['laɪən][hæf][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sensɪz] .

| I | once | heard | of | a | gnat | that | teased | a | lion | half | out | of | his | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 听到 | 的 | 一个 | 小飞虫 | 那 | 戏弄 | 一个 | 狮子 | 一半 | 出去 | 的 | 他的 | 感官 | . |

我曾听说过一只蚊子戏弄狮子，让它几乎失去理智的故事。

[wʌt] [ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æŋgri][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

| What | the | lion | had | done | to | make | him | angry | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 狮子 | 有 | 完毕 | 到 | 制作 | 他 | 生气的 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道狮子做了什么惹恼了他。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['laɪən][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

| No | doubt | you | wonder | that | the | lion | did | not | kill | him | ; | but | he | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 你 | 想知道 | 那 | 这 | 狮子 | 做过 | 不是 | 杀 | 他 | ; | 但 | 他 | 可以 | 不是 | . |

你肯定会好奇狮子为什么没有杀死他；但它确实杀不死他。

[ðə; ði] [næt] [fluː] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ,

| The | gnat | flew | close | to | his | eyes | , | and | sat | on | his | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小飞虫 | 飞翔 | 关闭 | 到 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 卫星 | 在 | 他的 | 鼻子 | , |

蚊子飞到他眼睛附近，然后停在他的鼻子上。

[ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [ə'gen] ['evri] [taɪm][ðə; ði]['laɪən]['lɪftɪd]

| and | flew | away | again | every | time | the | lion | lifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞翔 | 离开 | 再次 | 每一个 | 时间 | 这 | 狮子 | 抬起 |

每当狮子抬起头来，它就再次飞走。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

[ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔː] .

| up | his | great | paw | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 他的 | 伟大的 | 爪子 | . |

举起他巨大的爪子。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [næt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪg] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪən] , [let][juː 'es][ækt]['kaɪndli][tuː; tə]

| If | the | little | gnat | was | able | to | plague | the | great | lion | , | let | us | act | kindly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 小的 | 小飞虫 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 瘟疫 | 这 | 伟大的 | 狮子 | , | 让 | 我们 | 行为 | 亲切地 | 到 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

如果一只小蚊子都能困扰伟大的狮子，那么让我们善待所有生命吧。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] [meɪ] [veks][ðə; ði] [strɔːŋ] .

| for | we | see | that | the | weak | may | vex | the | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 看 | 那 | 这 | 虚弱的 | 可能 | 烦恼 | 这 | 强的 | . |

因为我们看到，弱者可能会激怒强者。

[ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ;

| The | best | way | is | to | live | in | love | with | every | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 方式 | 是 | 到 | 居住 | 在 | 爱 | 和 | 每一个 | 一 | ; |

最好的办法就是爱着每一个人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| and | the | Bible | says | much | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圣经 | 说道 | 很多 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

圣经也表达了类似的观点。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [went] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

| Just | as | I | came | away | from | the | tree | an | old | horse | went | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 来了 | 离开 | 从 | 这 | 树 | 一个 | 老的 | 马 | 去 | 在下面 | 它 | . |

我刚离开那棵树，一匹老马就从树下钻了过去。

[pʊr] [θɪŋ] !
**Poor thing !**
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[hɪz; ɪz] [hɪp]
**his hip**
他的 时髦的

他的臀部

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[boʊnz] [stʊd] [ʌp] ['veri] [haɪ] .
**bones stood up very high .**
骨头 站立 向上 非常 高的 .

骨头高高耸立。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][kaʊnt][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] ;
**I could almost count the number of his ribs ;**
我 可以 几乎 数数 这 数字 的 他的 肋骨 ;

我几乎能数清他的肋骨数量;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [huːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪgə(r)]
**and one of his legs a little above the hoof was a great deal bigger**
和 一 的 他的 腿 一个 小的 多于 这 蹄 曾是 一个 伟大的 交易 大
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .
**than it ought to have been .**
比 它 应该 到 有 到过 .

他的一条腿，蹄子上方一点的位置，比正常情况下要粗壮得多。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːl][ðə; ði] [næts] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] .
**In less than a minute all the gnats were flying about the old horse .**
在 较少的 比 一个 分钟 全部 这 小飞虫 是 飞行 关于 这 老的 马 .

不到一分钟，所有的小飞虫都围着那匹老马飞来飞去。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**He laid down his ears , and shook his head ,**
他 铺设 向下 他的 耳朵 , 和 摇晃 他的 头 ,

他垂下耳朵，摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [huːf] [ɑːn][ðə; ði]
**and then he lifted up one of his feet and struck his iron hoof on the**
和 然后 他 抬起 向上 一 的 他的 脚 和 击 他的 铁 蹄 在 这
[graʊnd] .
**ground .**
地面 .

然后他抬起一只脚，用铁蹄猛击地面。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [næts] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,
**He did not like the gnats to be about his eyes and ears ,**
他 做过 不是 喜欢 这 小飞虫 到 是 关于 他的 眼睛 和 耳朵 ,

他不喜欢小飞虫在他眼睛和耳朵周围飞来飞去。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɑːn][maɪ][noʊz] .
**any more than I did to have one on my nose .**
任何 更多的 比 我 做过 到 有 一 在 我的 鼻子 .

我比任何人都更不愿意在鼻子上戴一个。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wɔːkt] [əˈweɪ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [næts] [went][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| At | last | the | old | horse | walked | away | ; | some | of | the | gnats | went | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 老的 | 马 | 步行 | 离开 | ; | 一些 | 的 | 这 | 小飞虫 | 去 | 和 | 他 | , |

最后，老马走开了；一些蚊蚋也跟着它走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][bɪˈgæn][ðer; ðər][geɪm] [əˈgen] [ˈʌndər][ðə; ði] [triː] .

| and | the | rest | began | their | game | again | under | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 开始 | 他们的 | 游戏 | 再次 | 在下面 | 这 | 树 | . |

其余的人则在树下重新开始玩游戏。

[hɑːrk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][laʊd] [bʌz] ?

| do | you | not | hear | a | loud | buzz | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 听到 | 一个 | 大声 | 嗡嗡声 | ? |

你没听到很大的嗡嗡声吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [flai][ðer; ðər] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .

| It | is | the | large | blue | fly | there | that | makes | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 大的 | 蓝色的 | 飞 | 那里 | 那 | 制作 | 它 | . |

是那里的那只大蓝苍蝇造成的。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [biːm] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ʌp] ;

| Now | he | is | on | the | beam | above | me | , | with | his | head | down | and | his | heels | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 是 | 在 | 这 | 光束 | 多于 | 我 | , | 和 | 他的 | 头 | 向下 | 和 | 他的 | 高跟鞋 | 向上 | ; |

现在他站在我上方的横梁上，低着头，脚后跟翘着;

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] .

| now | he | is | flying | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 是 | 飞行 | 关于 | 这 | 房间 | . |

现在他正在房间里飞来飞去。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] , [hiː; hi][flaɪz][soʊ][fæst] .

| I | cannot | follow | him | with | my | eyes | , | he | flies | so | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 跟随 | 他 | 和 | 我的 | 眼睛 | , | 他 | 苍蝇 | 所以 | 快速地 | . |

我的眼睛跟不上他，他飞得太快了。

[ðer; ðər] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里!

[wʌt] [ə; eɪ] [bæŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [peɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !

| what | a | bang | he | gave | the | window | pane | with | his | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 砰 | 他 | 给予 | 这 | 窗户 | 窗格 | 和 | 他的 | 头 | ! |

他用头撞碎了窗户玻璃，发出了一声巨响!

[flaɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [swɪft] [ɑːn][ðə; ði]

| Flies | are | very | swift | on | the |
|---|---|---|---|---|---|
| 苍蝇 | 是 | 非常 | 迅速 | 在 | 这 |

苍蝇在.....上飞得非常快。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[wɪŋ] ; [ðeɪ] [flai][ˈfæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs] [kæn; kən]['gæləp] .

| wing | ; | they | fly | faster | than | a | horse | can | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翼 | ; | 他们 | 飞 | 快点 | 比 | 一个 | 马 | 能 | 驰骋 | . |

翅膀；它们飞得比马奔跑还快。

[æn; ən] [ɑːd] [teɪl] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| **An** | **odd** | **tale** | **has** | **been** | **told** | **,** | **which** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 故事 | 有 | 到过 | 讲述 | , | 哪个 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | . |

有一个奇特的故事，我这就讲给你听。

[ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌns]['æktɪd]['kaɪndli][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| **A** | **bear** | **and** | **a** | **man** | **once** | **acted** | **kindly** | **one** | **to** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熊 | 和 | 一个 | 男人 | 一次 | 行动 | 亲切地 | 一 | 到 | 这 | 其他 | . |

从前，一只熊和一个男人互相友善。

[ðə; ði][mæn] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [rest] ,

| **The** | **man** | **fell** | **asleep** | **on** | **the** | **ground** | **,** | **but** | **he** | **had** | **not** | **much** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 这 | 地面 | , | 但 | 他 | 有 | 不是 | 很多 | 休息 | , |

那人倒在地上睡着了，但并没有睡个好觉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][flaɪ] [wʊd] ['set(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **for** | **a** | **fly** | **would** | **settle** | **on** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 飞 | 会 | 定居 | 在 | 他的 | 脸 | . |

一只苍蝇会落在他的脸上。

“ [oʊ] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [ber] , “ [aɪ] [wɪl] [duː][ə; eɪ][kaɪnd] [diːd] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] .

| **“** | **O** | **,** | **”** | **thought** | **the** | **bear** | **,** | **“** | **I** | **will** | **do** | **a** | **kind** | **deed** | **for** | **my** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 想法 | 这 | 熊 | , | “ | 我 | 将要 | 做 | 一个 | 种类 | 契据 | 为了 | 我的 | 朋友 | . |

“哦，”熊心想，“我要为我的朋友做一件好事。”

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði][flaɪ] [ðæt] [tiːz] [hɪm; ɪm] .

| **I** | **will** | **kill** | **the** | **fly** | **that** | **teases** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 杀 | 这 | 飞 | 那 | 预告 | 他 | . |

我会杀死那只戏弄他的苍蝇。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪt] , ['hevi] [pɔː] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

| **”** | **With** | **this** | **,** | **he** | **lifted** | **up** | **his** | **great** | **,** | **heavy** | **paw** | **;** | **but** | **,** | **alas** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | , | 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 伟大的 | , | 重的 | 爪子 | ; | 但 | , | 唉 | ! |

“说着，他举起了他那又大又重的爪子；但是，唉！

[ɪn] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][flaɪ][hiː; hi] [tɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['ɔːlsoʊ] .

| **in** | **killing** | **the** | **fly** | **he** | **tore** | **with** | **his** | **claws** | **the** | **face** | **of** | **the** | **man** | **also** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 杀 | 这 | 飞 | 他 | 撕裂 | 和 | 他的 | 爪子 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | 还 | . |

在杀死苍蝇的同时，他的爪子也撕伤了那人的脸。

[let] [juː 'es] [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [teɪl] .

| **Let** | **us** | **learn** | **a** | **lesson** | **from** | **this** | **tale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 学习 | 一个 | 课 | 从 | 这 | 故事 | . |

让我们从这个故事中吸取教训。

[let] [juː 'es] [teɪk] [ker] [ðæt] ['evri] [kaɪnd][ækt][wiː; wi][duː][ɪz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] ['mænər] ,

| **Let** | **us** | **take** | **care** | **that** | **every** | **kind** | **act** | **we** | **do** | **is** | **done** | **in** | **a** | **proper** | **manner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 拿 | 关心 | 那 | 每一个 | 种类 | 行为 | 我们 | 做 | 是 | 完毕 | 在 | 一个 | 恰当的 | 方式 | , |

让我们注意，我们所做的每一件善事都应以恰当的方式进行。

[ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [duː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] , [ɔːr][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm] .

| **or** | **we** | **may** | **do** | **very** | **little** | **good** | **,** | **or** | **do** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **harm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 可能 | 做 | 非常 | 小的 | 好的 | , | 或者 | 做 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 伤害 | . |

或者我们可能几乎没做什么好事，或者造成很大的伤害。

[ðen] [let][juː 'es][nɑːt][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] ,

| **Then** | **let** | **us** | **not** | **be** | **cruel** | **to** | **any** | **of** | **the** | **creatures** | **God** | **has** | **made** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 我们 | 不是 | 是 | 残忍的 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 生物 | 上帝 | 有 | 制成 | , |

那么，我们就不要虐待上帝创造的任何生灵。

['weðər] [ðeɪ] [flai][ɪn][ðə; ði] [er] , [swɪm] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ɔ:r] [kri:p] [ænd; ənd] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

| whether | they | fly | in | the | air | , | swim | in | the | water | , | or | creep | and | run | on | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 飞 | 在 | 这 | 空气 | , | 游泳 | 在 | 这 | 水 | , | 或者 | 潜行者 | 和 | 跑步 | 在 | 这 | 地面 |

.

:

.

无论它们是在空中飞翔、在水中游泳，还是在地面上爬行和奔跑。

[wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪl] [ju:z] ['eni] [θɪŋ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [sneɪl] [ðæt]

| We | ought | not | to | ill | use | any | thing | , | not | even | the | poor | snail | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 不是 | 到 | 患病的 | 使用 | 任何 | 事物 | , | 不是 | 甚至 | 这 | 贫穷的 | 蜗牛 | 那 |

我们不应该滥用任何东西，即使是可怜的蜗牛也不例外。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

[goʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , —

| goes | along | the | ground | so | slowly | , | with | his | house | on | his | back | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 沿着 | 这 | 地面 | 所以 | 缓慢地 | , | 和 | 他的 | 房子 | 在 | 他的 | 后退 | , | — |

他背着房子，沿着地面缓缓前行——

“ [fɔ:r; fər][gɑ:d] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

| “ | For | God | above | , | the | Lord | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 上帝 | 多于 | , | 这 | 主 | 的 | 全部 | , |

“至高无上的神，万物之主，

[meɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [krɔ:l] .

| Made | me | to | walk | , | and | it | to | crawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 到 | 走 | , | 和 | 它 | 到 | 爬行 | . |

它让我学会走路，也让它学会爬行。

” [-] [noʊts]

| ” | Transcriber's | Notes |
|---|---|---|
| ” | 转录员的 | 笔记 |

转录者注释

[ˌpi: 'dʒi:][faɪv] [rɪ'mu:vd] ['ekstrə] ['letər] [ə; eɪ] [bɪ'fɔ:r] : [ə; eɪ] ['ti:tʃɚz] [gɪft]

| pg | 5 | Removed | extra | letter | A | before | : | A | Teacher's | Gift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | 5 | 已移除 | 额外的 | 信 | 一个 | 前 | : | 一个 | 老师的 | 礼物 |

第5页 删除了前面多余的字母A：教师的礼物

[ˌpi: 'dʒi:] - ['ædɪd] [bɪ'gɪnɪŋ] [kwoʊt][tu:; tə] : [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk]

| pg | 35 | Added | beginning | quote | to | : | I | do | not | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | 额外 | 开始 | 引用 | 到 | : | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 |

第35页 添加开头引言：“我不喜欢”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神